

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重语境。他通过编写大量的情景对话，帮助学习者在真实的交流环境中运用所学知识。这种教学方法不仅提高了学习者的语言应用能力，也增强了他们的学习兴趣。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的方法与不懈的努力，每个人都能成为英语学习的佼佼者。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 在瓦伊利玛写下的祈祷文, (prayers Written At Vailima,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在瓦伊利玛写下的祈祷文，(Prayers Written At Vailima,)

第1/1页

[preə(r)z] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ˌvɑːɪˈliːmə][wɒz; wəz][trænˈskraɪbd][frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˈtʃɑːtoʊ] & [ˈwɪndəs]
Prayers Written At Vailima was transcribed from the 1916 Chatto & Windus
祈祷 书面 在 瓦伊利玛 曾是 转录 从 这 - 查托 & 温德斯

[ɪˈdɪ(ə)n] [baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] ,
edition by David Price ,
版 经过 大卫 价格 ,

《瓦伊利玛祈祷文集》由大卫·普莱斯根据 1916 年查托与温德斯出版社的版本转录而成。

[ˈpruːfɪŋ] [baɪ] [ˈstiːvən] [buːð] .
proofing by Stephen Booth .
校对 经过 史蒂芬 展位 .

由 Stephen Booth 校对。

[ə; eɪ] [ˈlaʊdən] [ˈsæbəθ] [mɔːn][wɒz; wəz][trænˈskraɪbd][frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˈtʃɑːtoʊ] & [ˈwɪndəs] [ɪˈdɪ(ə)n]
A Lowden Sabbath Morn was transcribed from the 1898 Chatto & Windus edition
一个 洛登 安息日 早晨 曾是 转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版

[baɪ][ˈdeɪvɪd][praɪs] ,
by David Price ,
经过 大卫 价格 ,

《洛登安息日晨祷》由大卫·普莱斯根据 1898 年查托与温德斯出版社的版本转录。

[ˈiːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[preə(r)z]
PRAYERS
祈祷

祈祷

[ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ˌvɑːɪˈliːmə]
WRITTEN AT VAILIMA
书面 在 瓦伊利玛

写于瓦伊利马

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ] [ˈlaʊdən]
A LOWDEN
一个 洛登

洛登

[ˈsæbəθ] [mɔːn]
SABBATH MORN
安息日 早晨

安息日早晨

[baɪ] [ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən]
by Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[preə(r)z] PRAYERS 祈祷			祈祷
[ˈrɪt(ə)n] WRITTEN 书面	[æt; ət] AT 在	[ˌvɑːɪˈliːmə] VAILIMA 瓦伊利玛	写于瓦伊利马
[baɪ] BY 经过			经过
[ˈrɒbət] ROBERT 罗伯特	[ˈluːɪs] LOUIS 路易斯	[ˈstiːvənsən] STEVENSON 史蒂文森	罗伯特·路易斯·史蒂文森
[wɪð] WITH 和			和
[æn; ən] AN 一个	[ˌɪntrəˈdʌkʃn] INTRODUCTION 介绍		引言
[baɪ] BY 经过			经过
[ˈmɪsɪz] MRS 太太	[ˈstiːvənsən] STEVENSON 史蒂文森		史蒂文森夫人
[ˈlʌndən] LONDON 伦敦			伦敦
[ˈtʃɑːtoʊ] CHATTO 聊天	& &	[ˈwɪndəs] WINDUS 温德斯	查托与温德斯
MDCCCCXVI			MDCCCCXVI
[piː] p p			副
[ˌɪntrəˈdʌkʃn] INTRODUCTION 介绍			介绍

[ɪn] ['evri] [sə'məʊən] ['haʊshəʊld] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kləʊzd] [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]
In every Samoan household the day is closed with prayer and the singing of
在 每一个 萨摩亚人 家庭 这 天 是 关闭 和 祷告 和 这 歌唱 的
[hɪmz] .
hymns .
赞美诗 .

萨摩亚的每个家庭都会有一天结束时进行祈祷和唱赞美诗。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd][dju:ti] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] ,
The omission of this sacred duty would indicate ,
这 省略 的 这 神圣 责任 会 表明 ,
未能履行这项神圣职责表明:

[nɒt][əʊnli][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tʃi:f] ,
not only a lack of religious training in the house chief ,
不是 仅有的 一个 缺少 的 宗教 训练 在 这 房子 首席 ;
不仅是家主缺乏宗教训练,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪmləs] [dɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv]ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['repjətəb(ə)] [ɪn][sə'məʊən]['səʊʃ(ə)] [laɪf] .
but a shameless disregard of all that is reputable in Samoan social life .
但 一个 不要脸 漠视 的 全部 那 是 信誉良好的 在 萨摩亚人 社会的 生活 .
但完全无视萨摩亚社会生活中所有体面的事情。

[nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə] ['meni] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dju:ti] [fʊl'fɪld] .
No doubt , to many , the evening service is no more than a duty fulfilled .
不 怀疑 , 到 许多 , 这 晚上 服务 是 不 更多的 比 一个 责任 已完成 .
毫无疑问, 对许多人来说, 晚间礼拜只不过是一种履行职责而已。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [sez] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ni:] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['ri:əl]
The child who says his prayer at his mother's knee can have no real
这 孩子 WHO 说道 他的 祷告 在 他的 母亲的 膝盖 能 有 不 真实的
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [hi:; hi] [lɪsp] [səʊ] ['redɪli] ,
conception of the meaning of the words he lisps so readily ,
概念 的 这 意义 的 这 字 他 口齿不清 所以 容易 ,
孩子在母亲膝上祷告时, 不可能真正理解他能脱口而出的那些词语的含义。

[jet] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
yet he goes to his little bed with a sense of heavenly protection that he
然而 他 去 到 他的 小的 床 和 一个 感觉 的 天上 保护 那 他
[wʊd] [mɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [fə'gɒtn] .
would miss were the prayer forgotten .
会 错过 是 这 祷告 被遗忘的 .
然而, 他带着一种来自上天的庇佑感躺进了自己的小床, 如果忘记了祈祷, 他就会失去这种感觉。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sə'məʊən] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [məʊst] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
The average Samoan is but a larger child in most things , and
这 平均的 萨摩亚人 是 但 一个 更大的 孩子 在 最多 事物 , 和
萨摩亚人在大多数方面都像个大孩子,

[pi:] . ['sɪksθ]
p : **vi**
p : 六

[wʊd] [leɪ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['pɪləʊ] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʒɔɪnd] ,
would lay an uneasy head on his wooden pillow if he had not joined ,
会 躺 一个 不安 头 在 他的 木制的 枕头 如果 他 有 不是 加入 ,
如果他没有加入, 他就会不安地枕在木枕头上。

['i:v(ə)n] [pə'fʌŋktrəli] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] .
even perfunctorily , in the evening service .
甚至 敷衍地 , 在 这 晚上 服务 .
即使是在晚间礼拜中, 也只是敷衍了事。

[wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] , [preə(r)] , [ðə; ði][də'rekt] [ə'pi:l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
With my husband , prayer , the direct appeal , was a necessity .
和 我的 丈夫 , 祷告 , 这 直接的 上诉 , 曾是 一个 必要性 .

对于我丈夫来说, 祈祷, 或者说直接的恳求, 是必要的。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [hi:; hi][felt] [ɪm'peld] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðæt] [ʌndɪ'zɜ:vð]
When he was happy he felt impelled to offer thanks for that undeserved
什么时候 他 曾是 快乐的 他 毛毡 被迫 到 提供 谢谢 为了 那 不应得的
[dʒɔɪ] ;
joy ;
喜悦 ;

当他感到高兴时, 他觉得有必要对这份不应得的快乐表示感谢;

[wen] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [ɔ:(r)][peɪn] , [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [tu:; tə][beə(r)] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi]
when in sorrow , or pain , to call for strength to bear what must be
什么时候 在 悲哀 , 或者 疼痛 , 到 称呼 为了 力量 到 熊 什么 必须 是
[bɔ:n] .
borne .
出生 .

在悲伤或痛苦时, 祈求力量去承受必须承受的一切。

[ˌvɑ:ɪ'li:mə] [leɪ] [ʌp][sʌm; səm] [θri:] [maɪlz][ɒv; əv][kən'tɪnjuəl][raɪz][frɒm; frəm][æ'piə; 'æpiə] ,
Vailima lay up some three miles of continual rise from Apia ,
瓦伊利玛 躺 向上 一些 三 英里 的 持续的 上升 从 阿皮亚 ,

瓦伊利马山从阿皮亚山脚下延伸出约三英里的连续高地。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [ðæt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['niərəɪst] ['vɪlɪdʒ] .
and more than half that distance from the nearest village .
和 更多的 比 一半 那 距离 从 这 最近的 村庄 .

距离最近的村庄超过一半的距离。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪəd][mæn][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] ['evri] ['i:vniŋ] [wɪð]
It was a long way for a tired man to walk down every evening with
它 曾是 一个 长的 方式 为了 一个 疲劳的 男人 到 走 向下 每一个 晚上 和
[ðə; ði][səʊl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]['dʒɔɪniŋ][ɪn]['fæməli] ['wɜ:ɪp] ;
the sole purpose of joining in family worship ;
这 唯一 目的 的 加入 在 家庭 崇拜 ;

对于一个疲惫的男人来说, 每天晚上走这么远的路去教堂, 仅仅是为了参加家庭礼拜, 这实在是一段漫长的旅程;

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɒz; wəz][dɑ:k] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði][sə'məʊən]
and the road through the bush was dark , and , to the Samoan
和 这 路 通过 这 衬套 曾是 黑暗的 , 和 , 到 这 萨摩亚人
[ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [brɪ'set] [wɪð] [su:pə'nætʃrəl; ʃju:pə'nætʃrəl] [t'ɛɪəz] .
imagination , beset with supernatural terrors .
想像力 , 围困 和 超自然 恐怖 .

穿过灌木丛的道路漆黑一片, 在萨摩亚人的想象中, 这条路充满了超自然的恐怖。

['weəfɔ:(r)] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此,

[pi:] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['ʌʊə(r)] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ru:'ti:n] ,
as soon as our household had fallen into a regular routine ,
作为 很快 作为 我们的 家庭 有 倒下 进入 一个 常规的 常规 ,

我们家的生活一旦步入正轨,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][sə'məʊən]['fæməli][laɪf][brɪ'gæn][tuː; tə][drɔː] [juː 'es][mɔː(r)]['kləʊsli][tə'geðə(r)]
and the bonds of Samoa family life began to draw us more closely together
和 这 债券 的 萨摩亚人 家庭 生活 开始 到 画 我们 更多的 密切 一起
,
:
,

萨摩亚家庭生活的纽带开始将我们拉得更近。

[tuːsiːtɑːlə][felt][ðə; ði][nə'sesəti][ɒv; əv][ɪn'kluːdɪŋ][ʼaʊə(r)][rɪ'teɪnəz][ɪn][ʼaʊə(r)][iːvnɪŋ][drɪ'vəʊʃ(ə)nz].
Tusitala felt the necessity of including our retainers in our evening devotions .
图西塔拉 毛毡 这 必要性 的 包括 我们的 预付金 在 我们的 晚上 虔诚 .

图西塔拉觉得有必要让我们的侍从们参与到我们的晚间祈祷中来。

[ai][sə'pəʊz][ʼaʊəz][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][waɪt][mænz]['fæməli][ɪn][ɔːl][sə'məʊə], [ɪk'sept][ðəʊz][ɒv; əv]
I suppose ours was the only white man's family in all Samoa , except those of
我 认为 我们的 曾是 这 仅有的 白色的 男人的 家庭 在 全部 萨摩亚 , 除了 那些 的
[ðə; ði][mɪʃənəriz],
the missionaries ,
这 传教士 ,

我想, 除了传教士家以外, 我们家可能是整个萨摩亚唯一一个白人家庭了。

[weə(r)][ðə; ði][deɪ]['nætʃ(ə)rəli][endɪd][waɪð][ðɪs][həʊmli], [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l][kʌstəm].
where the day naturally ended with this homely , patriarchal custom .
在哪里 这 天 自然 结束 和 这 家常的 , 父权制 风俗 .

一天自然而然地以这种温馨的、父权制的习俗结束。

[nɒt]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][rɪ'lɪdʒəs][ˈskruːplz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtɪvz][ˈsætɪsfɑɪd], [bʌt; bət], [wɒt]
Not only were the religious scruples of the natives satisfied , but , what
不是 仅有的 是 这 宗教 顾虑 的 这 本地人 使满意 , 但 , 什么
[wiː; wi][dɪd][nɒt][fɔː'siː],
we did not foresee ,
我们 做过 不是 预见 ,

不仅当地人的宗教顾虑得到了满足, 而且, 还有我们始料未及的事情,

[ʼaʊə(r)][əʊn][rɪˌspektə'bɪləti] — [ænd; ənd][ɪnɪ'sɪdɪnt(ə)li][ðæt][ɒv; əv][ʼaʊə(r)][rɪ'teɪnəz] — [brɪ'keɪm]
our own respectability — and incidentally that of our retainers — became
我们的 自己的 体面 — 和 顺便 那 的 我们的 预付金 — 成为
[ə'ʃʊəd; ə'ɔːd], [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnfluəns][ɒv; əv][tuːsiːtɑːlə][ɪn'kriːst][ˈtenfəʊld].
assured , and the influence of Tusitala increased tenfold .
保证 , 和 这 影响 的 图西塔拉 增加 十倍 .

我们自身的声誉——以及我们雇员的声誉——得到了保障, 图西塔拉的影响力也增加了十倍。

[ʼɑːftə(r)][ɔːl][wɜːk][ænd; ənd][miːlz][wɜː(r); wə(r)][ˈfɪnɪʃt], [ðə; ði] - [piː'juː], - [ɔː(r)][wɔː(r)][kɒntʃ],
After all work and meals were finished , the ' pu , ' or war conch ,
后 全部 工作 和 餐 是 完成的 , 这 - pu , - 或者 战争 海螺 ,
所有工作和用餐结束后, 吹响了“pu”, 也就是战号。

[wɒz; wəz][ˈsaʊndɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][bæk][və'rændə][ænd; ənd]
was sounded from the back veranda and
曾是 听起来 从 这 后退 阳台 和
从后阳台上传来声音,

[piː]. [eɪtθ]
p . viii
p . 八

[ðə; ði][frʌnt], [səʊ][ðæt][aɪ'tiː][maɪt][biː; bi][hɜːd][baɪ][ɔːl].
the front , so that it might be heard by all .
这 正面 , 所以 那 它 可能 是 听到 经过 全部 .

放在前面, 以便所有人都能听到。

[aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:]['evə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju: 'es][ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [,ɪnkən'gru:əti][ɪn][ðə; ði] **I don't think it ever occurred to us that there was any incongruity in the**
我 不 思考 它 曾经 发生 到 我们 那 那里 曾是 任何 不协调 在 这
[ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [kɒntʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [preə(r)] .
use of the war conch for the peaceful invitation to prayer .
使用 的 这 战争 海螺 为了 这 和平 邀请 到 祷告 .

我们当时从未想到，用海螺来和平地邀请人们祈祷会有什么不妥之处。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ɪts] ['sʌmənz] [ðə; ði] [waɪt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [tʊk] [ðeə(r)]['ju:ʒuəl] **In response to its summons the white members of the family took their usual**
在 回复 到 它是 传票 这 白色的 成员 的 这 家庭 采取 他们的 通常
['pleɪsɪz][ɪn][wʌŋ][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [hɔ:l] ,
places in one end of the large hall ,
地方 在 一 结尾 的 这 大的 大厅 ,
接到召唤后，家族中的白人成员像往常一样在大厅的一端就座。

[waɪl] [ðə; ði] [sə'məʊən] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [tru:p] [ɪn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] **while the Samoans — men , women , and children — trooped in through all the**
尽管 这 萨摩亚人 — 男人 , 女性 , 和 孩子们 — 成群结队 在 通过 全部 这
['əʊpən] [dɔ:z] ,
open doors ,
打开 门 ,
萨摩亚人——男人、女人和孩子——从所有敞开的大门鱼贯而入。

[sʌm; səm] ['kæriŋ] ['læntənz] [ɪf] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɜ:(r); wə(r)][dɑ:k] ,
some carrying lanterns if the evening were dark ,
一些 携带 灯笼 如果 这 晚上 是 黑暗的 ,
如果天黑了，有些人会提着灯笼。

[ɔ:l] ['mu:vɪŋ] ['kwaiətli][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [wɪð] [sə'məʊən] [dɪ'kɔ:rəm] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['semɪsɜ:k(ə)l][ɒn][ðə; ði] **all moving quietly and dropping with Samoan decorum in a wide semicircle on the**
全部 移动 悄悄 和 下降 和 萨摩亚人 礼仪 在 一个 宽的 半圆 在 这
[flɔ:(r)] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [greɪt] [læmp][ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
floor beneath a great lamp that hung from the ceiling .
地面 下面 一个 伟大的 灯 那 悬挂 从 这 天花板 .
所有东西都静静地移动着，以萨摩亚式的优雅姿态，在悬挂于天花板的大灯下的地板上摆成一个宽阔的半圆形。

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [brɪ'gæən][baɪ][maɪ][sʌŋ] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'məʊən]['baɪb(ə)] ,
The service began by my son reading a chapter from the Samoan Bible ,
这 服务 开始 经过 我的 儿子 阅读 一个 章 从 这 萨摩亚人 圣经 ,
仪式开始时，我的儿子朗读了萨摩亚圣经的一章。

[tu:si:tɑ:lə] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪm'prɒmptju:] ,
Tusitala following with a prayer in English , sometimes impromptu ,
图西塔拉 下列的 和 一个 祷告 在 英语 , 有时 即兴 ,
图西塔拉随后用英语祈祷，有时是即兴的。

[bʌt; bət][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊts] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
but more often from the notes in this little
但 更多的 经常 从 这 笔记 在 这 小的
但更多时候是从这本小册子的笔记中得出的结论。

[pi:] . [ɪks]
p . ix
p . 九
第 ix 页

[bʊk] , [ɪn'tɜ:rpəleɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
book , interpolating or changing with the circumstance of the day .
书 , 插值 或者 变化 和 这 环境 的 这 天 .
书籍内容会根据当天的具体情况进行插入或修改。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][wʌŋ][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
Then came the singing of one or more hymns in the native tongue ,
然后 来了 这 歌唱 的 一 或者 更多的 赞美诗 在 这 本国的 舌头 ,
然后, 人们用母语唱了一首或多首赞美诗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌresi'teɪŋ] [ɪn] ['kɒnsət] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [preə(r)] , [ˈɔ:lsəʊ][ɪn][sə'məʊən] .
and the recitation in concert of the Lord's Prayer , also in Samoan .
和 这 背诵 在 音乐会 的 这 主场 祷告 , 还 在 萨摩亚人 .
以及用萨摩亚语共同诵读《主祷文》。

['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [hɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][set][tu:; tə] ['eɪnʃənt] [tju:nz] , ['veri] [waɪld][ænd; ənd] ['wɔ:lɪk] ,
Many of these hymns were set to ancient tunes , very wild and warlike ,
许多 的 这些 赞美诗 是 放 到 古老的 曲调 , 非常 荒野 和 好战 ,
这些赞美诗大多采用古老的曲调, 非常狂野好战。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜ:dz] .
and strangely at variance with the missionary words .
和 奇怪的 在 方差 和 这 传教士 字 .
奇怪的是, 这与传教士的话截然相反。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [bənd][ɒv; əv]['hɒstaɪl] ['wɒrɪəz] , [wɪð] ['blækənd] ['feɪsɪz] ,
Sometimes a passing band of hostile warriors , with blackened faces ,
有时 一个 通过 乐队 的 敌对的 战士 , 和 变黑 面孔 ,
有时, 一群路过的敌对战士, 面色漆黑,

[wʊd] [pɪə(r)][ɪn][æt; ət][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,
would peer in at us through the open windows ,
会 同伴 在 在 我们 通过 这 打开 视窗 ,
会透过敞开的窗户窥视我们,

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [pɔ:z] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['sævɪdʒ] ,
and often we were forced to pause until the strangely savage ,
和 经常 我们 是 强制 到 暂停 直到 这 奇怪的 野蛮的 ,
而且我们常常被迫停下来, 直到那奇异而野蛮的.....

[mə'notənəs] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [drʌmz] [hæd; həd] [si:st] ; [bʌt; bət][nəʊ][sə'məʊən] , [nɔ:(r)] , [aɪ]
monotonous noise of the native drums had ceased ; but no Samoan , nor , I
单调 噪音 的 这 本国的 鼓 有 停止 ; 但 不 萨摩亚人 , 也不 , 我
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,
土著鼓声单调沉闷, 但萨摩亚人, 或者, 我相信,

[waɪt] ['pɜ:s(ə)n] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['revərənt] ['ætɪtju:d] .
white person , changed his reverent attitude .
白色的 人 , 已更改 他的 虔诚的 态度 .
白人改变了他敬畏的态度。

[wʌnz] , [aɪ][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [dɪs'meɪ] ['krɒsɪŋ]
Once , I remember a look of surprised dismay crossing
一次 , 我 记住 一个 看 的 惊讶 沮丧 过境
我记得有一次, 我看到有人脸上带着惊讶和沮丧的表情走过来。

[pi:] . [eks]
p . x
p . x
p. x

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][tu:si:tɑ:lə] [wen] [maɪ][sʌŋ] ,
the countenance of Tusitala when my son ,
这 面容 的 图西塔拉 什么时候 我的 儿子 ,
当我的儿子.....时, 图西塔拉的表情

[ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]
contrary to his usual custom of reading the next chapter following that of
相反 到 他的 通常 风俗 的 阅读 这 下一个 章 下列的 那 的
[ˈjestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

与他通常的习惯不同，他不会像往常那样紧接着昨天的章节就读下一章。

[tɜːnd] [bæk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)] [ˈfɪəsli] [dɪˌnʌnsiˈeɪtəri] ,
turned back the leaves of his Bible to find a chapter fiercely denunciatory ,
转向 后退 这 树叶 的 他的 圣经 到 寻找 一个 章 激烈地 谴责性的 ,
他翻开圣经，发现有一章内容措辞激烈地予以谴责。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [tuː] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒrən] [dɪkˈteɪtə, ˈdɪkteɪtə] [ɒv; əv] [dɪˈstræktɪd] [səˈməʊə] .
and only too applicable to the foreign dictators of distracted Samoa .
和 仅有的 也 适用的 到 这 外国的 独裁者 的 愣 萨摩亚 .
这也同样适用于心神不宁的萨摩亚的外国独裁者。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] [hɪmˈself] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃek] .
On another occasion the chief himself brought the service to a sudden check .
在 其他 场合 这 首席 他自己 带来 这 服务 到 一个 突然 查看 .
还有一次，局长亲自叫停了这项服务。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi]
He had just learned of the treacherous conduct of one in whom he
他 有 只是 学习 的 这 奸诈 执行 的 一 在 谁 他
[hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [trʌst] .
had every reason to trust .
有 每一个 原因 到 相信 .
他刚刚得知自己完全信任的人竟然做出了背信弃义的行为。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][preə(r)] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ˈfɔːm(ə)] .
That evening the prayer seemed unusually short and formal .
那 晚上 这 祷告 似乎 异常地 短的 和 正式的 .
当晚的祈祷似乎异常简短而正式。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [stɒpt] [hiː; hi][əˈrəʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
As the singing stopped he arose abruptly and left the room .
作为 这 歌唱 停止 他 出现 突然 和 左边 这 房间 .
歌声停止后，他突然起身离开了房间。

[aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ˈfɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] .
I hastened after him , fearing some sudden illness .
我 加快 后 他 , 害怕 一些 突然 疾病 .
我担心他突然生病，便赶紧跟了上去。

- [wɒt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
' **What is it ?**
- 什么 是 它 ?

那是什么？

- [aɪ] [ɑːskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; - [aɪ][,eɪ ˈem][nɒt] [jet] [fɪt][tuː; tə] [seɪ] ,
' **It is this , ' was the reply ; ' I am not yet fit to say** ,
- 它 是 这 , - 曾是 这 回复 ; - 我 是 不是 然而 合身 到 说 ,
“就是这样，”对方回答说，“我现在还不方便说，

“ [fə'gɪv] [ju: 'es][ʼəʊə(r)][ʼtrespəsi:z; 'trespəsi:z]
“ **Forgive us our trespasses**
“ 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地

饶恕我们的罪过

[pi:] . [sar; zar; ksar; gzar]
p : **xi**
p : 十一

[æz; əz][wi:: wi] [fə'gɪv] [ðəʊz] [hu:] ['trespəs] [ə'genst] [ju: 'es] . “
as we forgive those who trespass against us . “
作为 我们 原谅 那些 WHO 侵入 反对 我们 : “

就像我们宽恕那些冒犯我们的人一样。

- [,aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð] [ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃ] [əˈpɒn][ðə; ði][lɑ:st] [preə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz]
- **It is with natural reluctance that I touch upon the last prayer of my husband's**
- 它 是 和 自然的 不情愿 那 我 触碰 之上 这 最后的 祷告 的 我的 丈夫的
[laɪf] .
life .
生活 :

“我怀着深深的不舍，谈及我丈夫生前的最后一次祷告。”

[ˈmeni] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hi:: hi] [ʃəʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:diŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [preə(r)] ,
Many have supposed that he showed , in the wording of this prayer ,
许多 有 据称 那 他 显示 , 在 这 措辞 的 这 祷告 ,
许多人认为，他在这篇祷文的措辞中表明了这一点。

[ðæt] [hi:: hi][hæd; həd][sʌm; səm][,preməˈnɪŋ; ,pri:məˈnɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .
that he had some premonition of his approaching death .
那 他 有 一些 预感 的 他的 接近 死亡 :

他似乎预感到自己即将死去。

[aɪ][,eɪ 'em][ʃə(r)][hi:: hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [,preməˈnɪŋ; ,pri:məˈnɪŋ] .
I am sure he had no such premonition .
我 是 当然 他 有 不 这样的 预感 :

我相信他当时并没有这样的预感。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][aɪ] [hu:] [təʊld][ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈfæməli] [ðæt] [aɪ] [felt] [æŋ; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [dɪˈzɑ:stə(r)]
It was I who told the assembled family that I felt an impending disaster
它 曾是 我 WHO 讲述 这 组装 家庭 那 我 毛毡 一个 即将到来的 灾难
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)] .
approaching nearer and nearer .
接近 更近 和 更近 :

是我告诉在场的家人，我感觉一场灾难正在逼近。

[ˈeni] [skɒt] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɒz; wəz] [rɪˈsi:vd] [ˈsɪəriəsli] .
Any Scot will understand that my statement was received seriously .
任何 苏格兰人 将要 理解 那 我的 陈述 曾是 已收到 严重地 :

任何一个苏格兰人都会明白，我的声明受到了严肃对待。

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [bi:: bi] , [wi:: wi] [θɔ:t] , [ðæt] [ˈdeɪndʒə(r)] [ˈθret(ə)nd] [ˈeni] [wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
It could not be , we thought , that danger threatened any one within the
它 可以 不是 是 , 我们 想法 , 那 危险 威胁 任何 一 之内 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

我们当时想，不可能有危险威胁到屋里的任何人；

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈgreɪəm] [ˈbælfuə] , [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈveri] [nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tu:; tə]
but Mr . Graham Balfour , my husband's cousin , very near and dear to
但 先生 : 格雷厄姆 贝尔福 , 我的 丈夫的 表哥 , 非常 靠近 和 亲爱的 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

但是, 我丈夫的表弟格雷厄姆·贝尔福先生, 与我们关系非常亲近。

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈperələs] [kru:z] .
was away on a perilous cruise .
曾是 离开 在 一个 危险的 巡航 .

当时正在参加一次危险的航行。

[ˈaʊə(r)] [fɪəz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈves(ə)lz] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)]
Our fears followed the various vessels , more or
我们的 恐惧 随后 这 各种各样的 船只 , 更多的 或者

我们的恐惧伴随着各种船只, 越来越多或更多。

[pi:] . [ˌeks,ar'aɪ]
p . xii
p . 十二

第十二页

[les] [ʌn'si:wɜ:ðɪ] ,
less unseaworthy ,
较少的 不适航 ,

不太不适航,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][ˈaɪlənd][tu:; tə][ˈaɪlənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈætɒl]
in which he was making his way from island to island to the atoll
在 哪个 他 曾是 制作 他的 方式 从 岛 到 岛 到 这 环礁

[weə(r)] [ðə; ði][ˈeksaɪld] [kɪŋ] ,
where the exiled king ,
在哪里 这 放逐 国王 ,

他一路从一个岛屿走到另一个岛屿, 最终到达了流亡国王所在的环礁。

[ma:ta:fə] , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪm'prɪznd] .
Mataafa , was at that time imprisoned .
马塔法 , 曾是 在 那 时间 被监禁 .

当时, 马塔法被监禁了。

[ɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [lɑ:st] [preə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
In my husband's last prayer , the night before his death ,
在 我的 丈夫的 最后的 祷告 , 这 夜晚 前 他的 死亡 ,

在我丈夫去世前一晚的最后一次祷告中,

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)]
he asked that we should be given strength to bear the loss of this dear
他 问 那 我们 应该 是 给定 力量 到 熊 这 损失 的 这 亲爱的

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他祈求上帝赐予我们力量, 让我们能够承受失去这位挚友的悲痛。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [brɪ'fɔ:l] [ju: 'es] .
should such a sorrow be fall us .
应该 这样的 一个 悲哀 降临 我们 .

如果这样的悲痛降临到我们身上。

[pi:] . [ˌeks,ar'aɪ'aɪ]
p . xiii
p . 十三

第十三页

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈpeɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɔː(r); fə(r)] Success1
For **Success1**
为了 Success1

成功1

[fɔː(r); fə(r)] Grace3
For **Grace3**
为了 Grace3

为恩典3

[æt; ət] Morning4
At **Morning4**
在 Morning4

早上4点

Evening5
Evening5
Evening5

晚上5

[əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] Evening7
Another **for** **Evening7**
其他 为了 Evening7

另一个是 Evening7

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] Rain8
In Time **of** **Rain8**
在 时间 的 Rain8

雨时8

[əˈnʌðə(r)] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] Rain9
Another in Time **of** **Rain9**
其他 在 时间 的 Rain9

雨时9号

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['tempərəri] Separation10
Before **a** **Temporary** **Separation10**
前 一个 暂时的 Separation10

临时分离前10

[fɔː(r); fə(r)] Friends11
For **Friends11**
为了 Friends11

致朋友们11

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] Family12
For **the** **Family12**
为了 这 Family12

为了家庭12

Sunday14
Sunday14
Sunday14

星期日14日

[fɔ:(r); fə(r)][self] - Blame16
For Self - Blame16
为了 自己 - Blame16

自责16

[fɔ:(r); fə(r)][self] - Forgetfulness18
For Self - Forgetfulness18
为了 自己 - Forgetfulness18

忘我18

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] Joy19
For Renewal of Joy19
为了 续期 的 Joy19

重获喜乐19

[pi:] . [wʌŋ]
p . 1
p . 1

第1页

[fɔ:(r); fə(r)] [sək'ses]
FOR SUCCESS
为了 成功

为了成功

[lɔ:d] , [br'həʊld][f'ʌʊə(r)][fæməli][hiə(r)] [ə'sembəld] .
Lord , behold our family here assembled .
主 , 看哪 我们的 家庭 这里 组装 .

主啊，请看我们一家人聚集在这里。

[wi:; wi] [θæŋk] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dwell] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ju'naɪts]
We thank Thee for this place in which we dwell ; for the love that unites
我们 感谢 汝 为了 这 地方 在 哪个 我们 住 ; 为了 这 爱 那 联合
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;

我们感谢你赐予我们居住的地方；感谢你赐予我们团结在一起的爱；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s] [ə'kɔ:d] [ju: 'es] [ðɪs] [deɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɪk'spekt]
for the peace accorded us this day ; for the hope with which we expect
为了 这 和平 同意 我们 这 天 ; 为了 这 希望 和 哪个 我们 预计
[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
the morrow ;
这 明天 ;

为了今天赐予我们的和平；为了我们对明天的希望；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] , [ðə; ði] [wɜ:k] , [ðə; ði] [fu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [skaɪz] , [ðæt] [meɪk] [f'ʌʊə(r)]
for the health , the work , the food , and the bright skies , that make our
为了 这 健康 , 这 工作 , 这 食物 , 和 这 明亮的 天空 , 那 制作 我们的
[laɪvz; lɪvz] [dɪ'lartf(ə)l] ;
lives delightful ;
生活 愉快 ;

为了健康、工作、食物和晴朗的天空，这些都使我们的生活充满乐趣；

[fɔ:(r); fə(r)][f'ʌʊə(r)] [frendz] [ɪn][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [z:θ] , [ænd; ənd][f'ʌʊə(r)] [f'rendli] [f'helpə] [ɪn] [ðɪs]
for our friends in all parts of the earth , and our friendly helpers in this
为了 我们的 朋友们 在 全部 部分 的 这 地球 , 和 我们的 友好的 助手 在 这
[f'fɒrən] [aɪl] .
foreign isle .
外国的 小岛 .

献给世界各地的朋友们，以及在这个异国岛屿上友好的帮助者们。

[let] [pi:s] [ə'baʊnd][ɪn][ˈaʊə(r)][smɔ:l] ['kʌmpəni] .
Let peace abound in our small company .
让 和平 盛产 在 我们的 小的 公司 .

愿和平在我们这个小公司里盛行。

[pɜ:dʒ] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [hɑ:t] [ðə; ði] ['lɜ:kɪŋ] [grʌdʒ] .
Purge out of every heart the lurking grudge .
清除 出去 的 每一个 心 这 潜伏 怨恨 .

清除每个人心中潜藏的怨恨。

[gɪv] [ju: 'es] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu;; tə][fɔ:'beə(r)][ænd; ənd][tu;; tə][pɜ:sə'vɪə(r)] . [ə'fendər] ,
Give us grace and strength to forbear and to persevere . Offenders ,
给 我们 优雅 和 力量 到 忍耐 和 到 坚持不懈 . 罪犯 ,

赐予我们恩典和力量，使我们能够忍耐和坚持。犯罪者们，

[gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [greɪs] [tu;; tə][ək'sept][ænd; ənd][tu;; tə] [fə'gɪv] [ə'fendər] .
give us the grace to accept and to forgive offenders .
给 我们 这 优雅 到 接受 和 到 原谅 罪犯 .

请赐予我们宽容，让我们能够接纳并原谅冒犯者。

[fə'getfl] [ɑ:'selvz] , [help][ju: 'es][tu;; tə][beə(r)] ['tʃɛfəli] [ðə; ði] [fə'getflnəs] [ʌv; əv][ˈlðə(r)z] .
Forgetful ourselves , help us to bear cheerfully the forgetfulness of others .
健忘 我们自己 , 帮助 我们 到 熊 愉快地 这 健忘 的 其他的 .

我们若容易遗忘自己，就能更容易地忍受他人的遗忘。

[gɪv] [ju: 'es] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaiət][maɪnd] .
Give us courage and gaiety and the quiet mind .
给 我们 勇气 和 欢乐 和 这 安静的 头脑 .

赐予我们勇气、快乐和宁静的心灵。

[speə(r)][tu;; tə][ju: 'es][ˈaʊə(r)] [frendz] , [ˈsɒfn] [tu;; tə][ju: 'es][ˈaʊə(r)] ['enəmi:z] .
Spare to us our friends , soften to us our enemies .
空闲的 到 我们 我们的 朋友们 , 软化 到 我们 我们的 敌人 .

饶恕我们的朋友，软化我们的敌人。

[bles] [ju: 'es] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] , [ɪn][ɔ:l][ˈaʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'devə(r)] .
Bless us , if it may be , in all our innocent endeavours .
保佑 我们 , 如果 它 可能 是 , 在 全部 我们的 清白的 努力 .

如果可以的话，请保佑我们所有纯真的努力。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] , [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə][ɪn'kaʊntə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tu;; tə] [kʌm] ,
If it may not , give us the strength to encounter that which is to come ,
如果 它 可能 不是 , 给 我们 这 力量 到 遇到 那 哪个 是 到 来 ,

如果不能，请赐予我们力量去面对即将到来的一切。

[ðæt] [wi;; wi][bi;; bi] [breɪv] [ɪn][ˈperəl] , ['kɒnstənt] [ɪn][ˌtrɪbjʊ'leɪ(ə)n] , ['tempərət] [ɪn] [rʌθ] ,
that we be brave in peril , constant in tribulation , temperate in wrath ,
那 我们 是 勇敢的 在 危险 , 持续的 在 苦难 , 温带 在 愤怒 ,

愿我们在危难中勇敢，在患难中坚忍，在愤怒中节制。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈfɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] , [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,
and in all changes of fortune , and , down to the gates of death ,
和 在 全部 变化 的 财富 , 和 , 向下 到 这 大门 的 死亡 ,

无论命运如何变迁，直至死亡之门，

[ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn][tu;; tə][ə'hʌðə(r)] .
loyal and loving one to another .
忠诚 和 爱 一 到 其他 .

彼此忠诚，彼此相爱。

[æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən]
As the clay to the potter , as the windmill to the wind , as children
作为 这 黏土 到 这 陶工 , 作为 这 风车 到 这 风 , 作为 孩子们
[ɒv; əv][ðeə(r)][ˈsaɪə(r)] ,
of their sire ,
的 他们的 父系 ,

如同陶土之于陶匠，如同风车之于风，如同子女之于他们的父亲，

[wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪː] [ðɪs] [help][ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .
we beseech of Thee this help and mercy for Christ's sake .
我们 恳求 的 汝 这 帮助 和 怜悯 为了 基督的 清酒 .
我们恳求你，为了基督的缘故，赐予我们这份帮助和怜悯。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3
第3页

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs]
FOR GRACE
为了 优雅
为了恩典

[graːnt] [ðæt] [wiː; wi][hɪə(r)][bɪˈfɔː(r)] [ðɪː] [meɪ] [biː; bi][set] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [vɪˈsɪsɪtjuːd]
Grant that we here before Thee may be set free from the fear of vicissitude
授予 那 我们 这里 前 汝 可能 是 放 自由的 从 这 害怕 的 变迁
[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
and the fear of death ,
和 这 害怕 的 死亡 ,
愿我们这些在你面前的人，能够摆脱对世事变迁和死亡的恐惧。

[meɪ] [ˈfɪnɪʃ] [wɒt] [rɪˈmeɪnz] [bɪˈfɔː(r)][juː ˈes][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kɔːs] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ɑːˈselvz]
may finish what remains before us of our course without dishonour to ourselves
可能 结束 什么 遗迹 前 我们 的 我们的 课程 没有 羞辱 到 我们自己
[ɔː(r)] [hɜːt] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z] ,
or hurt to others ,
或者 伤害 到 其他的 ,
或许能够完成摆在我们面前的剩余任务，既不让自己蒙羞，也不伤害他人。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈkɒmz] , [meɪ] [daɪ][ɪn] [piːs] .
and , when the day comes , may die in peace .
和 , 什么时候 这 天 来 , 可能 死 在 和平 .
当那一天到来时，愿他安详地离世。

[dɪˈlɪvə(r)][juː ˈes][frɒm; frəm][fɪə(r)][ænd; ənd][ˈfeɪvə(r)] : [frɒm; frəm] [miːn] [həʊps][ænd; ənd] [tʃiːp]
Deliver us from fear and favour : from mean hopes and cheap
递送 我们 从 害怕 和 偏爱 : 从 意思是 希望 和 便宜的
[ˈpleɪzəz] .
pleasures .
快乐 .
救我们脱离恐惧和偏袒：脱离卑鄙的希望和廉价的快乐。

[hæv; həv] [ˈmɜːsi] [ɒn] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfɪ(ə)nsi] ; [let][hɪm][biː; bi][nɒt][kɑːst] [daʊn] ;
Have mercy on each in his deficiency ; let him be not cast down ;
有 怜悯 在 每个 在 他的 不足 ; 让 他 是 不是 投掷 向下 ;
要怜悯每个人的不足之处；不要让他沮丧；

[səˈpɔːt] [ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [æt; ət][lɑːst] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪəri] .
support the stumbling on the way , and give at last rest to the weary .
支持 这 踉跄 在 这 方式 , 和 给 在 最后的 休息 到 这 厌倦 .
扶持路上跌倒的人，最终使疲惫的人得到安息。

[æt; ət] [ˈmɔ:nɪŋ]
AT MORNING
在 早晨

早上

[ðə; ði] [deɪ] [rɪˈtʌ:nz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ju: 'es][ðə; ði] ['petɪ] [raʊnd] [pɒ; əv] ['ɪrɪteɪŋ] [kən'sɜ:nz] [ænd; ənd]
The day returns and brings us the petty round of irritating concerns and
这 天 返回 和 带来 我们 这 小气 圆形的 的 令人恼火的 担忧 和
[ˈdju:tɪz] .
duties :
职责 :

新的一天又来了，随之而来的是各种琐碎烦人的事务和责任。

[help] [ju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] , [help] [ju: 'es][tu:; tə] [pəˈfɔ:m] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd]
Help us to play the man , help us to perform them with laughter and
帮助 我们 到 玩 这 男人 , 帮助 我们 到 履行 他们 和 笑声 和
[kaɪnd][ˈfeɪsɪz] ,
kind faces ,
种类 面孔 ,

请帮助我们扮演好这个角色，请帮助我们用欢笑和友善的表情去演绎这些角色。

[let] ['tʃɪəflnəs] [əˈbaʊnd] [wɪð] [ˈɪndəstri] .
let cheerfulness abound with industry .
让 愉悦 盛产 和 行业 .
让勤劳中充满喜悦。

[ɡɪv] [ju: 'es][tu:; tə][gəʊ] ['blaɪðli] [pɒn][ˈaʊə(r)] ['bɪznəs] [ɔ:l] [ðɪs] [deɪ] ,
Give us to go blithely on our business all this day ,
给 我们 到 去 兴高采烈地 在 我们的 商业 全部 这 天 ,
愿我们今天能安心地继续我们的工作。

[brɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə][ˈaʊə(r)] ['restɪŋ] [bedz] [ˈwɪəri] [ænd; ənd][ˈkɒntent] [ænd; ənd]
bring us to our resting beds weary and content and undishonoured ,
带来 我们 到 我们的 休息 床 厌倦 和 内容 和 无耻 ,
带我们回到安息的床上，疲惫而满足，不蒙羞。

[ænd; ənd][ɡrɑ:nt][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][ɡɪft][pɒ; əv] [sli:p] .
and grant us in the end the gift of sleep .
和 授予 我们 在 这 结尾 这 礼物 的 睡觉 :
最后赐予我们睡眠的礼物。

['i:vniŋ]
EVENING
晚上

晚上

[wi:; wi] [kʌm] [bɪˈfɔ:(r)] [ði:] , [əʊ] [lɔ:d] , [ɪn][ðə; ði][end][pɒ; əv][ðəɪ] [deɪ] [wɪð] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
We come before Thee , O Lord , in the end of thy day with thanksgiving .
我们 来 前 汝 , 哦 主 , 在 这 结尾 的 你的 天 和 感恩 .
主啊，在一天结束之际，我们来到你面前，满怀感恩。

[ˈaʊə(r)] [brɪˈlʌvɪd] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Our beloved in the far parts of the earth ,
我们的 心爱 在 这 远的 部分 的 这 地球 ;

我们在地球遥远角落的挚爱，

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒt] [taɪm][wiː; wi][end]
those who are now beginning the labours of the day what time we end
那些 WHO 是 现在 开始 这 劳动 的 这 天 什么 时间 我们 结尾
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

那些现在开始一天劳作的人，何时才能结束他们的工作？

[ænd; ɐnd] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nuːn] ,
and those with whom the sun now stands at the point of noon ,
和 那些 和 谁 这 太阳 现在 站立 在 这 观点 的 中午 ;
以及那些此刻正值正午时分，太阳照耀着的人们，

[bles] , [help] , [kənˈsəʊl] , [ænd; ɐnd][ˈprɒspə(r)][ðem; ðəm] .
bless , help , console , and prosper them .
保佑 ; 帮助 ; 安慰 ; 和 繁荣 他们 ;
祝福他们，帮助他们，安慰他们，使他们兴旺发达。

[ˈaʊə(r)] [gɑːd] [ɪz] [rɪˈliːvd] , [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [kʌm]
Our guard is relieved , the service of the day is over , and the hour come
我们的 警卫 是 松了口气 ; 这 服务 的 这 天 是 超过 ; 和 这 小时 来
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 ;

我们的守卫已经卸下，今天的执勤结束了，时间到了。

[wiː; wi] [rɪˈzaɪn] [ˈɪntuː][ðəɪ][hændz][ˈaʊə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbɒdɪz] , [ˈaʊə(r)][kəʊld] [hɑːrθs] , [ænd; ɐnd][ˈəʊpən]
We resign into thy hands our sleeping bodies , our cold hearths , and open
我们 辞职 进入 你的 双手 我们的 睡眠 身体 ; 我们的 寒冷的 壁炉 ; 和 打开
[dɔːz] .
doors .
门 ;

我们将沉睡的身体、冰冷的炉火和敞开的大门交托在你的手中。

[ɡɪv] [juː ˈes][tuː; tə] [əˈweɪk] [wɪð] [smaɪlz] , [ɡɪv] [juː ˈes][tuː; tə][ˈleɪbə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] .
Give us to awake with smiles , give us to labour smiling .
给 我们 到 醒 和 微笑 ; 给 我们 到 劳动 微笑 ;
愿我们面带微笑醒来，愿我们面带微笑地工作。

[æz; ɐz][ðə; ði] [sʌn] [rɪˈtɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [səʊ][let][ˈaʊə(r)] [ˈpeɪ(ə)ns] [biː; bi] [rɪˈnjuːd] [wɪð] [dɔːn] ;
As the sun returns in the east , so let our patience be renewed with dawn ;
作为 这 太阳 返回 在 这 东方 ; 所以 让 我们的 耐心 是 更新 和 黎明 ;
当太阳从东方升起，愿我们的耐心也随着黎明而恢复。

[æz; ɐz][ðə; ði] [sʌn] [ˈlaɪtən] [ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ][let][ˈaʊə(r)] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [meɪk] [braɪt] [ðɪs] [haʊs]
as the sun lightens the world , so let our loving - kindness make bright this house
作为 这 太阳 变亮 这 世界 ; 所以 让 我们的 爱 - 仁慈 制作 明亮的 这 房子
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .
of our habitation .
的 我们的 居住地 ;
如同太阳照亮世界，愿我们的慈爱也照亮我们居住的家园。

[piː] . [ˈsevn]
p : 7
p : 7

[ə'nlðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:vniŋ]
ANOTHER FOR EVENING
其他 为了 晚上

另一个晚上

[lɔ:d] , [rɪ'si:v] ['aʊə(r)] [,sʌpli'keɪən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [haʊs] , ['fæməli] , [ænd; ənd] ['kʌntri] .
Lord , receive our supplications for this house , family , and country .
主 , 收到 我们的 祈求 为了 这 房子 , 家庭 , 和 国家 .

主啊，请垂听我们为这个家庭、这个家族和这个国家所做的祈祷。

[prə'tekt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['gri:di] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] ,
Protect the innocent , restrain the greedy and the treacherous ,
保护 这 清白的 , 抑制 这 贪婪的 和 这 奸诈 ,

保护无辜者，遏制贪婪和奸诈之徒。

[li:d] [ju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)][,trɪbjʊ'leɪ(ə)n][ɪntu:] [ə; eɪ] ['kwaɪət][lænd] .
lead us out of our tribulation into a quiet land .
带领 我们 出去 的 我们的 苦难 进入 一个 安静的 土地 .

带领我们走出苦难，进入宁静之地。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ɑ: 'selvz] [ænd; ənd][ə'pɒn] ['aʊə(r)]['æbsənt][diə(r)][wʌnz] .
Look down upon ourselves and upon our absent dear ones .
看 向下 之上 我们自己 和 之上 我们的 缺席的 亲爱的 一个 .

俯视我们自己和和我们远方的亲人。

[help] [ju: 'es][ænd; ənd][ðəm; ðəm] ; [prə'lonʒ] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
Help us and them ; prolong our days in peace and honour .
帮助 我们 和 他们 ; 延长 我们的 天 在 和平 和 荣誉 .

帮助我们和他们；让我们在和平与荣耀中延续生命。

[gɪv] [ju: 'es] [helθ] , [fu:d] , [braɪt] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [laɪt] [hɑ:ts] .
Give us health , food , bright weather , and light hearts .
给 我们 健康 , 食物 , 明亮的 天气 , 和 光 心 .

赐予我们健康、食物、晴朗的天气和轻松的心情。

[ɪn] [wɒt] [wi:; wi] ['medɪteɪt] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] , [frʌ'streɪt] ['aʊə(r)] [wɪl] ; [ɪn] [wɒt] [ɒv; əv] [gʊd] , ['fɜ:ðə(r)]
In what we meditate of evil , frustrate our will ; in what of good , further
在 什么 我们 幽思 的 邪恶的 , 阻挠 我们的 将要 ; 在 什么 的 好的 , 更远

['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] .
our endeavours .
我们的 努力 .

我们若思想邪恶，就会阻碍我们的意志；我们若思想良善，就会促进我们的努力。

[kɔ:z] ['ɪndʒərəɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒt] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membəd] .
Cause injuries to be forgot and benefits to be remembered .
原因 受伤 到 是 忘了 和 好处 到 是 记得 .

使伤痛被遗忘，使益处被铭记。

[let] [ju: 'es][laɪ] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [fiə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'raɪz] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
Let us lie down without fear and awake and arise with exultation .
让 我们 说谎 向下 没有 害怕 和 醒 和 出现 和 大喜 .

让我们安然躺下，无所畏惧；醒来，欢欣鼓舞地起身。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɪn] [hu:z] [wɜ:dz] [wi:; wi] [naʊ] [kən'klu:d] .
For his sake , in whose words we now conclude .
为了 他的 清酒 , 在 谁 字 我们 现在 结束 .

为了他，我们在此引用他的话作结。

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [reɪn]
IN TIME OF RAIN
在 时间 的 雨

下雨的时候

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [lɔːd] ,
We thank Thee , Lord ,
我们 感谢 汝 , 主 ,

我们感谢你，主。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [feɪs] [ɒv; əv][ðəɪ] [sʌn] .
for the glory of the late days and the excellent face of thy sun .
为了 这 荣耀 的 这 晚的 天 和 这 出色的 脸 的 你的 太阳 。

为了晚年的荣光和你太阳灿烂的容颜。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] [njuːz] [rɪˈsiːvd] .
We thank Thee for good news received .
我们 感谢 汝 为了 好的 消息 已收到 。

我们感谢你赐予我们的好消息。

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪzəz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
We thank Thee for the pleasures we have enjoyed and for those
我们 感谢 汝 为了 这 快乐 我们 有 享受 和 为了 那些

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜː(r)] .
we have been able to confer .
我们 有 到过 有能力的 到 授予 。

我们感谢你赐予我们所享受的快乐，以及我们能够给予他人的快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈɡæðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ɪm'pend]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst]
And now , when the clouds gather and the rain impends over the forest
和 现在 , 什么时候 这 云 收集 和 这 雨 迫在眉睫 超过 这 森林

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [haʊs] ,
and our house ,
和 我们的 房子 ,

而现在，当乌云密布，暴雨即将降临森林和我们的房子时，

[pə'mɪt] [juː 'es][nɒt][tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [daʊn] ;
permit us not to be cast down ;
允许 我们 不是 到 是 投掷 向下 ；

不要让我们沮丧；

[let][juː 'es][nɒt] [luːz] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][pɑːst] ['məːsi] [ænd; ənd][pɑːst] ['pleɪzəz] ; [bʌt; bət] ,
let us not lose the savour of past mercies and past pleasures ; but ,
让 我们 不是 失去 这 品尝 的 过去的 怜悯 和 过去的 快乐 ； 但 ,

让我们不要忘记过去所蒙受的恩惠和过去的快乐；但是，

[laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
like the voice of a bird singing in the rain ,
喜欢 这 嗓音 的 一个 鸟 歌唱 在 这 雨 ,

就像雨中鸟儿的歌声，

[let]['ɡreɪtɪf(ə)l] ['meməri] [sə'vaɪv] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
let grateful memory survive in the hour of darkness .
让 感激的 记忆 存活 在 这 小时 的 黑暗 。

让感恩的记忆在黑暗中永存。

[ɪf] [ðəə(r)][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] ['eni] ['peɪnɪf(ə)l] ['dʒuːti] , ['streŋ(k)θn] [juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪs]
If there be in front of us any painful duty , strengthen us with the grace
如果 那里 是 在 正面 的 我们 任何 痛苦 责任 , 加强 我们 和 这 优雅

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ;
of courage ;
的 勇气 ；

如果摆在我们面前有任何痛苦的任务，请赐予我们勇气和力量；

[ɪf] ['eni][ækt][ɒv; əv] ['mɜ:si] , [ti:tʃ] [ju: 'es] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['peɪ](ə)ns] .
if any act of mercy , teach us tenderness and patience .

如果 任何 行为 的 怜悯 , 教 我们 压痛 和 耐心 .
如果有什么仁慈之举, 请教导我们温柔和耐心。

[pi:] . [naɪn]
p : 9
p : 9

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [reɪn]
ANOTHER IN TIME OF RAIN

其他 在 时间 的 雨
雨中的另一件事

[lɔ:d] , [ðəʊ] [sendɪst] [daʊn] [reɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Lord , Thou sendest down rain upon the uncounted millions of the forest ,
主 , 你 最 向下 雨 之上 这 未统计的 百万 的 这 森林 ,
主啊, 你降下雨水滋润森林中无数的树木,

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][drɪŋk] [ɪk'si:dɪŋli] .
and givest the trees to drink exceedingly .
和 给予 这 树木 到 喝 非常 .
并让树木充分饮水。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [aɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['hændfulz][ɒv; əv][men] ,
We are here upon this isle a few handfuls of men ,
我们 是 这里 之上 这 小岛 一个 很少 一把 的 男人 ,
我们这几个人, 寥寥无几, 来到了这座岛上。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['mɪrɪədz] [ə'pɒn] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['stɔ:lwət] [tri:z] !
and how many myriads upon myriads of stalwart trees !
和 如何 许多 无数 之上 无数 的 坚定的 树木 !
那里有数不胜数的挺拔大树!

[ti:tʃ] [ju: 'es][ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
Teach us the lesson of the trees .
教 我们 这 课 的 这 树木 .
请教给我们树木的道理。

[ðə; ði] [si:] [ə'raʊnd][ju: 'es] , [wɪtʃ] [ðɪs] [reɪn] [ri'kru:ts] , [ti:mz] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [fɪ] ;
The sea around us , which this rain recruits , teems with the race of fish ;
这 海 大约 我们 , 哪个 这 雨 新兵 , 团队 和 这 种族 的 鱼 ;
这场雨水滋润了我们周围的海洋, 使海洋里充满了各种各样的鱼类;

[ti:tʃ] [ju: 'es] , [lɔ:d] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
teach us , Lord , the meaning of the fishes .
教 我们 , 主 , 这 意义 的 这 鱼 .
主啊, 请教导我们鱼的意义。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɑ:'selvz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,
Let us see ourselves for what we are ,
让 我们 看 我们自己 为了 什么 我们 是 ,
让我们看清自己的本来面目。

[wʌn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][klænz][ɒv; əv][ðəɪ] ['hændiwɜ:k] .
one out of the countless number of the clans of thy handiwork .
一 出去 的 这 无数 数字 的 这 氏族 的 你的 手工制品 .
你亲手创造的无数氏族之一。

[wen] [wi:; wi] [wʊd] [dɪ'speə(r)] , [let][ju: 'es][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ði:z] ['ɔ:lsəʊ] [pli:z] [ænd; ənd] [sɜ:v]
When we would despair , let us remember that these also please and serve
什么时候 我们 会 绝望 , 让 我们 记住 那 这些 还 请 和 服务
[ði:] .
Thee .
汝 .

当我们感到绝望时，让我们记住，这些也能取悦你、侍奉你。

[pi:] . -
p . **10**
p . -

[bɪ'fʊ:(r)] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌsepə'reɪn]
BEFORE A TEMPORARY SEPARATION
前 一个 暂时的 分离

在暂时分离之前

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][gəʊ] [fʊ:θ] ['seprət] , [sʌm; səm][ʊv; əv][ju: 'es][tu:; tə] ['plezə(r)] , [sʌm; səm][ʊv; əv]
To - day we go forth separate , some of us to pleasure , some of
到 - 天 我们 去 前进 分离 , 一些 的 我们 到 乐趣 , 一些 的
[ju: 'es][tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] ,
us to worship ,
我们 到 崇拜 ,

今天我们各奔东西，有些人去享乐，有些人去敬拜。

[sʌm; səm][ə'pɒn][ɪ'dju:ti] .
some upon duty .
一些 之上 责任 .

部分人员正在执行公务。

[gəʊ] [wɪð] [ju: 'es] , [ʼaʊə(r)] [gaɪd] [ænd; ənd][ɪ'endʒl] ;
Go with us , our guide and angel ;
去 和 我们 , 我们的 指导 和 天使 ;

跟我们走吧，我们的向导和天使；

[həʊld] [ðəʊ] [bɪ'fʊ:(r)][ju: 'es][ɪn][ʼaʊə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [pɑ:ðz] [ðə; ði] [mɑ:k] [ʊv; əv][ʼaʊə(r)] [ləʊ] ['kɔ:lɪŋ] ,
hold Thou before us in our divided paths the mark of our low calling ,
抓住 你 前 我们 在 我们的 分割 路径 这 标记 的 我们的 低的 呼叫 ,

在我们分道扬镳的人生道路上，请将祢铭记在我们面前，这是我们卑微使命的标志。

[stiɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [wɒt] [smɔ:l] [best][wi:; wi][kæn; kən] [ə'teɪn] [tu:; tə] . [help] [ju: 'es][ɪn] [ðæt] ,
still to be true to what small best we can attain to . Help us in that ,
仍然 到 是 真的 到 什么 小的 最好的 我们 能 达到 到 : 帮助 我们 在 那 ,
仍然要忠于我们所能达到的最好程度。请在这方面帮助我们。

[ʼaʊə(r)][ɪ'meɪkə(r)] , [ðə; ði][dɪ'spensə(r)][ʊv; əv] [ɪ'vents] — [ðəʊ] , [ʊv; əv][ðə; ði][vɑ:st] [dɪ'zaɪnz] , [ɪn] [wɪtʃ]
our maker , the dispenser of events — Thou , of the vast designs , in which
我们的 制造商 , 这 自动售货机 的 活动 — 你 , 的 这 广阔的 设计 , 在 哪个
[wi:; wi][ɪ'blaɪndli][ɪ'leɪbə(r)] ,
we blindly labour ,
我们 盲目地 劳动 ,

我们的创造者，事件的分配者——你，那宏伟蓝图的缔造者，我们却盲目地在其中劳作。

[sʌfə(r)][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][səʊ][fɑ:(r)] [ˈkɒnstənt] [tu:; tə] [ɑ:ˈselvz] [ænd; ənd][ʼaʊə(r)] [brɪ'lʌvɪd] .
suffer us to be so far constant to ourselves and our beloved .
遭受 我们 到 是 所以 远的 持续的 到 我们自己 和 我们的 心爱 .

请允许我们始终如一地忠于自己和我们所爱的人。

[pi:] . -
p . **11**
p . -

[fɔ:(r); fə(r)] [frendz]
FOR FRIENDS
为了 朋友们

致朋友们

[fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈæbsənt] [lʌvd] [wʌnz][wi:; wi][ɪmˈplɔ:(r)][ðəɪ] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] .
For our absent loved ones we implore thy loving - kindness .
为了 我们的 缺席的 喜爱 一个 我们 恳求 你的 爱 - 仁慈 .

我们恳求您怜悯我们远方的亲人。

[ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] , [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɒnə(r)] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,
Keep them in life , keep them in growing honour ; and for us ,
保持 他们 在 生活 , 保持 他们 在 生长 荣誉 ; 和 为了 我们 ,

让他们活下去, 让他们名誉日渐增长; 而对我们来说,

[gra:nt] [ðæt] [wi:; wi] [rɪˈmeɪn] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .
grant that we remain worthy of their love .
授予 那 我们 保持 值得 的 他们的 爱 .

愿我们永远配得上他们的爱。

[fɔ:(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [let] [nɒt]ˈaʊə(r) [bɪˈlʌvɪd] [blaʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [nɔ:(r)][wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)]
For Christ's sake , let not our beloved blush for us , nor we for
为了 基督的 清酒 , 让 不是 我们的 心爱 脸红 为了 我们 , 也不 我们 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

看在基督的份上, 不要让我们所爱的人为我们感到羞愧, 我们也不要让他们感到羞愧。

[gra:nt][ju: 'es][bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd][gra:nt][ju: 'es] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə][ɪnˈdʒʊə(r)][ˈlesə(r)] [ɪl] [ˌʌnˈfeɪkən] ,
Grant us but that , and grant us courage to endure lesser ills unshaken ,
授予 我们 但 那 , 和 授予 我们 勇气 到 忍受 较少 疾病 坚定不移 ,
[ðem; ðəm] .
只求赐予我们这一点, 并赐予我们勇气, 使我们能毫不动摇地忍受较小的苦难。

[ænd; ənd][tu:; tə][ək'sept] [deθ] , [lɒs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [strɔ:z]
and to accept death , loss , and disappointment as it were straws
和 到 接受 死亡 , 损失 , 和 失望 作为 它 是 吸管
[ə'pɒn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][laɪf] .
upon the tide of life .
之上 这 潮 的 生活 .

并将死亡、失去和失望视为人生浪潮中的稻草。

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfæməli]
FOR THE FAMILY
为了 这 家庭

为了家庭

[eɪd][ju: 'es] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðəɪ] [wɪl] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [kən'sɜ:nz] .
Aid us , if it be thy will , in our concerns .
援助 我们 , 如果 它 是 你的 将要 , 在 我们的 担忧 .

如果这是你的旨意, 请帮助我们解决我们的困境。

[hæv; həv] [ˈmɜ:si] [ɒn] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l] .
Have mercy on this land and innocent people .
有 怜悯 在 这 土地 和 清白的 人们 .

请怜悯这片土地和无辜的人民。

[help] [ðem; ðəm] [hu:] [ðɪs] [deɪ] [kən'tend] [ɪn] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wið] [ðeə(r)] ['freilti] .
Help them who this day contend in disappointment with their frailties .

帮助 他们 WHO 这 天 抗衡 在 失望 和 他们的 弱点 .

帮助那些今天因自身弱点而感到失望的人们。

[bles] ['aʊə(r)] ['fæməli] , [bles] ['aʊə(r)] ['fɒrɪst] [haʊs] , [bles] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] ['helpə] .
Bless our family , bless our forest house , bless our island helpers .

保佑 我们的 家庭 , 保佑 我们的 森林 房子 , 保佑 我们的 岛 助手 .

保佑我们的家人, 保佑我们的森林小屋, 保佑岛上的帮手们。

[ðəʊ] [hu:] [hæst] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [ðɪs] [pleɪs] [pʊ; əv] [i:z] [ænd; ənd] [həʊp] , [ək'sept] [ænd; ənd]
Thou who hast made for us this place of ease and hope , accept and

你 WHO 哈斯特 制成 为了 我们 这 地方 的 舒适 和 希望 , 接受 和

inflame our gratitude ;
发炎 我们的 感激 ;

赐予我们这安宁与希望之地的主啊, 请接受并点燃我们的感激之情;

[help] [ju: 'es] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] , [ɪn] ['sɜ:vɪs] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [det] [pʊ; əv] [ðəɪn] [ʌn'merɪtɪd]
help us to repay , in service one to another , the debt of thine unmerited

帮助 我们 到 偿还 , 在 服务 一 到 其他 , 这 债务 的 你的 不应得的

benefits and mercies ,
好处 和 怜悯 ,

请帮助我们彼此服务, 以报答您无条件的恩惠和慈悲。

[səʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['piəriəd] [pʊ; əv] ['aʊə(r)] ['stju:ədʃɪp] [drɔ:z] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] ,
so that , when the period of our stewardship draws to a conclusion ,

所以 那 , 什么时候 这 时期 的 我们的 管家职权 平局 到 一个 结论 ,

因此, 当我们的管理期结束时,

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['da:kənd] , [wen] [ðə; ði] [bɒnd] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz]
when the windows begin to be darkened , when the bond of the family is

什么时候 这 视窗 开始 到 是 变暗 , 什么时候 这 纽带 的 这 家庭 是

to be loosed ,
到 是 松开 ,

当窗户开始变暗, 当家庭纽带开始松动,

[ðeə(r)] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] ['bɪtənəs] [pʊ; əv] [rɪ'mɔ:s] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feə'welz] .
there shall be no bitterness of remorse in our farewells .

那里 将 是 不 苦味 的 悔恨 在 我们的 告别 .

我们的告别中不应有怨恨和苦涩。

[help] [ju: 'es] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [pʌn] [ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [brɔ:t] [ju: 'es] ,
Help us to look back on the long way that Thou hast brought us ,

帮助 我们 到 看 后退 在 这 长的 方式 那 你 哈斯特 带来 我们 ,

请帮助我们回顾您带领我们走过的漫长道路,

[pʌn] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] [sɜ:vd] , [nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [drɪ'z:ts] ,
on the long days in which we have been served , not according to our deserts ,

在 这 长的 天 在 哪个 我们 有 到过 服务 , 不是 根据 到 我们的 沙漠 ,

漫长的日子里, 我们得到的待遇并非我们应得的。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [drɪ'zaɪr] ; [pʌn] [ðə; ði] [pɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪəri] [kleɪ] , [ðə; ði] ['blæknəs] [pʊ; əv] [drɪ'speə(r)] ,
but our desires ; on the pit and the miry clay , the blackness of despair ,

但 我们的 欲望 ; 在 这 坑 和 这 溷 黏土 , 这 黑 的 绝望 ,

但我们的欲望; 在深渊和泥泞的黏土上, 在绝望的黑暗中,

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [pʊ; əv] [mɪs'kɒndʌkt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [fi:t] [hæv; həv] [bi:n] [plʌkt] [aʊt] .
the horror of misconduct , from which our feet have been plucked out .

这 恐怖 的 不当行为 , 从 哪个 我们的 脚 有 到过 拨弦 出去 .

不当行为的恐怖, 让我们深陷其中, 无法自拔。

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][sɪnz] [fəˈɡɪvŋ] [ɔː(r)] [prɪˈventɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈfeɪm] [ʌnˈpʌblɪʃt] , [wiː; wi] [bles]
For our sins forgiven or prevented , for our shame unpublished , we bless
为了 我们的 罪孽 已原谅 或者 阻止 , 为了 我们的 耻辱 未发表的 , 我们 保佑
[ænd; ənd] [θæŋk] [ðɪː] , [əʊ][ɡɒd] .
and thank Thee , O God .
和 感谢 汝 , 哦 上帝 .

感谢祢赦免或阻止我们的罪过，免除我们的耻辱，我们赞美祢，感谢祢，我的上帝。

[help][juː ˈes] [jet] [əˈɡen] [ænd; ənd][ˈevə(r)] .
Help us yet again and ever .
帮助 我们 然而 再次 和 曾经 .

请再次帮助我们，永远帮助我们。

[səʊ][ˈɔːdə(r)] [rˈvents] , [səʊ] [ˈstreŋ(k)θŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈfreɪltɪ] ,
So order events , so strengthen our frailty ,
所以 命令 活动 , 所以 加强 我们的 虚弱 ,

所以，事件按顺序发生，从而增强我们的脆弱性。

[æz; əz] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [kʌm] [brɪˈfɔː(r)] [ðɪː] [wɪð] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtjuːd] ,
as that day by day we shall come before Thee with this song of gratitude ,
作为 那 天 经过 天 我们 将 来 前 汝 和 这 歌曲 的 感激 ,

这样，我们就能日复一日地带着这首感恩之歌来到你面前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][wiː; wi][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [wɪð] [ˈɒnə(r)] .
and in the end we be dismissed with honour .
和 在 这 结尾 我们 是 解雇 和 荣誉 .

最后，我们将光荣退役。

[ɪn][ðeə(r)] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɪə(r)] , [ðə; ðɪ][ˈves(ə)lz][ɒv; əv][ðəɪ] [ˈhændiɪwɜːk] [səʊ] [preɪ] [tuː; tə]
In their weakness and their fear , the vessels of thy handiwork so pray to
在 他们的 弱点 和 他们的 害怕 , 这 船只 的 你的 手工制品 所以 祈祷 到
[ðɪː] ,
Thee ,
汝 ,

在它们的软弱和恐惧中，你所创造的器皿如此向你祈祷，

[səʊ] [preɪz] [ðɪː] .
so praise Thee .
所以 称赞 汝 .

所以，赞美你。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen :
阿门

阿门。

[piː] . -
p : 14
p . -

第14页

[ˈsʌndeɪ]
SUNDAY
星期日

星期日

[wiː; wi] [brɪˈsiːtʃ] [ðɪː] , [lɔːd] , [tuː; tə][brɪˈhəʊld][juː ˈes] [wɪð] [ˈfeɪvə(r)] ,
We beseech Thee , Lord , to behold us with favour ,
我们 恳求 汝 , 主 , 到 看哪 我们 和 偏爱 ,

主啊，我们恳求您垂怜我们，

[fəʊk][ɒv; əv] ['meni] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] ['neɪnɪz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:f] ,
folk of many families and nations gathered together in the peace of this roof ,
民间 的 许多 家庭 和 国家 聚集 一起 在这 和平 的 这 屋顶 ,
来自许多家庭和国家的民众聚集在这片屋顶下，享受着宁静。

[wi:k] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [səb'sɪstɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][ðəɪ] ['peɪ(ə)ns] .
weak men and women subsisting under the covert of thy patience .
虚弱的 男人 和 女性 生存 在下面 这 隐蔽 的 你的 耐心 .
软弱的男男女女靠着你的耐心苟活。

[bi:: bi]['peɪ(ə)nt] [stɪl] ; ['sʌfə(r)][ju: 'es] [jet] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] ; — [wɪð] ['aʊə(r)]['brəʊkən] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv]
Be patient still ; suffer us yet awhile longer ; — with our broken purposes of
是 病人 仍然 ; 遭受 我们 然而 一会儿 更长 ; — 和 我们的 破碎的 目的 的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
请再耐心些；再容忍我们一段时间；——尽管我们行善的初衷已经破灭，

[wɪð] ['aʊə(r)]['aɪd(ə)] [ɪn'devə(r)] [ə'genst] ['i:v(ə)] , ['sʌfə(r)][ju: 'es] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)][tu:: tə][ɪn'dʒʊə(r)] ,
with our idle endeavours against evil , suffer us awhile longer to endure ,
和 我们的 闲置的 努力 反对 邪恶的 , 遭受 我们 一会儿 更长 到 忍受 ,
我们对抗邪恶的努力终究徒劳无功，请允许我们再忍受一段时间吧。

[ænd; ənd] ([ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:: bi]) [help][ju: 'es][tu:: tə][du:: də]['betə(r)] .
and (if it may be) help us to do better .
和 (如果 它 可能 是) 帮助 我们 到 做 更好的 .
如果可以的话，请帮助我们做得更好。

[bles] [tu:: tə][ju: 'es]['aʊə(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['mə:si] ; [ɪf] [ðə; ði][deɪ] [kʌm] [wen] [ðɪ:z] [mʌst; məst]
Bless to us our extraordinary mercies ; if the day come when these must
保佑 到 我们 我们的 非凡的 怜悯 ; 如果 这 天 来 什么时候 这些 必须
[bi:: bi]['teɪkən] ,
be taken ,
是 已采取 ,
愿上帝保佑我们蒙受非凡的恩典；如果有一天我们必须接受这些恩典，

[breɪs] [ju: 'es][tu:: tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn]['ʌndə(r)] [ə'flɪk(ə)n] .
brace us to play the man under affliction .
支撑 我们 到 玩 这 男人 在下面 痛苦 .
做好准备，扮演一个身处苦难中的人。

[bi:: bi] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] , [bi:: bi] [wɪð] [ɑ:'selvz] .
Be with our friends , be with ourselves .
是 和 我们的 朋友们 , 是 和 我们自己 .
与朋友相伴，也与自己独处。

[gəʊ] [wɪð] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es][tu:: tə][rest] ; [ɪf] ['eni] [ə'weɪk] ,
Go with each of us to rest ; if any awake ,
去 和 每个 的 我们 到 休息 ; 如果 任何 醒 ,
和我们每个人一起去休息；如果有人醒着，

[t'empə(r)][tu:: tə][ðəm; ðəm][ðə; ði][da:k] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][deɪ] [rɪ'tɜ:nz] ,
temper to them the dark hours of watching ; and when the day returns ,
脾气 到 他们 这 黑暗的 小时 的 观看 ; 和 什么时候 这 天 返回 ,
让他们在守望的漫漫长夜中保持平静；当白昼再次来临，

[rɪ'tɜ:n] [tu:: tə][ju: 'es] , ['aʊə(r)][sʌn][ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] ,
return to us , our sun and comforter ,
返回 到 我们 , 我们的 太阳 和 棉被 ,
回到我们身边吧，我们的阳光和慰藉。

[ænd; ənd][kɔ:l][ju: 'es][ʌp] [wɪð] ['mɔ:nɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [wɪð] ['mɔ:nɪŋ] [hɑ:ts] — ['i:gə(r)][tu:; tə]
and call us up with morning faces and with morning hearts — eager to
和 称呼 我们 向上 和 早晨 面孔 和 和 早晨 心 — 渴望的 到
[ˈleɪbə(r)] — ['i:gə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ,
labour — eager to be happy ,
劳动 — 渴望的 到 是 快乐的 ,
用清晨的笑脸和清晨的心情唤醒我们——渴望工作——渴望快乐,

[ɪf] ['hæpɪnəs] [jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈaʊə(r)][ˈpɔ:ʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [bi:; bi] [mɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)]
if happiness shall be our portion — and if the day be marked for
如果 幸福 将 是 我们的 部分 — 和 如果 这 天 是 标记 为了
[ˈsɒrəʊ] , [strɒŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][,aɪ 'ti:] .
sorrow , strong to endure it .
悲哀 , 强的 到 忍受 它 .
如果幸福是我们的命运——如果悲伤的日子注定要来临, 那就坚强地去承受吧。

[wi:; wi] [θæŋk] [ði:] [ænd; ənd] [preɪz] [ði:] ;
We thank Thee and praise Thee ;
我们 感谢 汝 和 称赞 汝 ;
我们感谢你, 赞美你;
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [deɪ] [ɪz]'seɪkrɪd] , [kləʊz]'aʊə(r) [p'bleɪʃən] .
and in the words of him to whom this day is sacred , close our oblation .
和 在 这 字 的 他 到 谁 这 天 是 神圣 , 关闭 我们的 祭祀 .
谨以这一天被赋予神圣意义的主的话语, 结束我们的祭祀。

[pi:] . -
p . 16
p . -
第16页

[fɔ:(r); fə(r)] [self] - [bleɪm]
FOR SELF - BLAME
为了 自己 - 责备
自责

[lɔ:d] , [ɪn'laɪt(ə)n] [ju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bi:m] [ðæt] [ɪz][ɪn]'aʊə(r) [əʊn] [aɪ] ,
Lord , enlighten us to see the beam that is in our own eye ,
主 , 开导 我们 到 看 这 光束 那 是 在 我们的 自己的 眼睛 ,
主啊, 求你开启我们的眼, 让我们看到自己眼中的梁木。

[ænd; ənd][blaɪnd][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [məʊt] [ðæt] [ɪz][ɪn]'aʊə(r) ['brʌðəz] .
and blind us to the mote that is in our brother's .
和 瞎的 我们 到 这 尘埃 那 是 在 我们的 兄弟 .
使我们对兄弟身上的微尘视而不见。

[let] [ju: 'es] [fi:l] ['aʊə(r)] [ə'fensɪz] [wɪð] ['aʊə(r)][hændz] ,
Let us feel our offences with our hands ,
让 我们 感觉 我们的 罪行 和 我们的 双手 ,
让我们用双手感受我们的罪过,

[meɪk] [ðem; ðəm] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [brɪ'fɔ:(r)][ju: 'es][laɪk][ðə; ði] [sʌn] ,
make them great and bright before us like the sun ,
制作 他们 伟大的 和 明亮的 前 我们 喜欢 这 太阳 ,
让他们像太阳一样在我们面前伟大而明亮,

[meɪk] [ju: 'es] [i:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [drɪŋk] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈdaɪət] .
make us eat them and drink them for our diet .
制作 我们 吃 他们 和 喝 他们 为了 我们的 饮食 .
让我们把它们吃掉、喝掉, 作为我们的日常饮食。

[fɔː(r); fə(r)] [self] - [fə'getflnəs]
FOR **SELF** - **FORGETFULNESS**
 为了 自己 - 健忘

为了自我宽恕

[lɒ:d] , [ðə; ði] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ðai][hænd] , [ðai] [disɪn'herɪtɪd] ['tʃɪldrən] ,
Lord , the creatures of thy hand , thy disinherited children ,
主 , 这 生物 的 你的 手 , 你的 剥夺继承权 孩子们 ,
主啊, 你亲手创造的生灵, 你被剥夺继承权的儿女们,

[kʌm] [br'fɔ:(r)] [ði:] [wið] [ðeə(r)][ɪnkəʊ'hɪərənt] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] : ['tʃɪldrən] [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)] ,
come before Thee with their incoherent wishes and regrets : Children we are ,
来 前 汝 和 他们的 语无伦次 愿望 和 遗憾 : 孩子们 我们 是 ,
['tʃɪldrən] [wi:: wi][æɪ; əɪ][bi:: bi] ,
children we shall be ,
孩子们 我们 将 是 ,
带着我们语无伦次的愿望和遗憾来到你面前: 我们是孩子, 我们将永远是孩子。

[tɪl] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [hæθ] [fed] [ə'pɒn]['aʊə(r)][bəʊnz] .
till our mother the earth hath fed upon our bones .
直到 我们的 母亲 这 地球 有 美联储 之上 我们的 骨头 :
直到我们的大地母亲吞噬了我们的骸骨。

[ək'sept][ju: 'es] , [kə'rekt] [ju: 'es] , [gaɪd] [ju: 'es] , [ðai] ['ɡɪlti] ['ɪnəsənts] .
Accept us , correct us , guide us , thy guilty innocents .
接受 我们 , 正确的 我们 , 指导 我们 , 你的 有罪的 无辜者 :
接纳我们, 纠正我们, 引导我们, 你这些有罪的无辜者。

[draɪ]['aʊə(r)][veɪn] [tiəz] , [waɪp] [aʊt]['aʊə(r)][veɪn] [ri'zentmənt] , [help]['aʊə(r)] [jet] ['veɪnə(r)] ['efəts] .
Dry our vain tears , wipe out our vain resentments , help our yet vainer efforts .
干燥 我们的 徒劳 眼泪 , 擦拭 出去 我们的 徒劳 怨恨 , 帮助 我们的 然而 虚荣的 努力 :
擦干我们徒劳的眼泪, 抹去我们徒劳的怨恨, 帮助我们更加徒劳的努力。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:: bi] ['eni][hiə(r)] , ['sʌlkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [di:l] [wið] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .
If there be any here , sulking as children will , deal with and enlighten him .
如果 那里 是 任何 这里 , 生闷气 作为 孩子们 将要 , 交易 和 和 开导 他 :
如果这里有人像孩子一样耍脾气, 那就去劝劝他, 让他明白事理。

[merk] [aɪ 'ti:] [deɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [hi:: hi][æɪ; əɪ] [si:] [hɪm'self][ænd; ənd][bi:: bi] [ə'feɪmd]
Make it day about that person , so that he shall see himself and be ashamed
制作 它 天 关于 那 人 , 所以 那 他 将 看 他自己 和 是 羞愧
:
:
:
让这一天成为那个人的耻辱, 让他看到自己的丑态, 感到羞愧。

[merk] [aɪ 'ti:] ['hev(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] , [lɒ:d] , [baɪ][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:: tə] ['hev(ə)n] , [fə'getflnəs] [ɒv; əv]
Make it heaven about him , Lord , by the only way to heaven , forgetfulness of
制作 它 天堂 关于 他 , 主 , 经过 这 仅有的 方式 到 天堂 , 健忘 的
[self] ,
self ,
自己 ,
主啊, 愿他成为天堂, 通往天堂的唯一途径就是忘却自我。

[ænd; ənd] [merk] [aɪ 'ti:] [deɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [æɪ; əɪ][help] , [nɒt] ['hɪndə(r)][hɪm]
and make it day about his neighbours , so that they shall help , not hinder him
和 制作 它 天 关于 他的 邻居 , 所以 那 他们 将 帮助 , 不是 阻碍 他
:
:
:
并且要让他的邻居们知道这件事, 这样他们就会帮助他, 而不是阻碍他。

[pi:] . -
p . 19
p . -

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
FOR RENEWAL OF JOY
为了 续期 的 喜悦

为了重获喜乐

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪ:v(ə)l] , [əʊ][gʊd] , [ænd; ənd][help][ju: 'es][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə'mend] .
We are evil , O God , and help us to see it and amend .
我们 是 邪恶的 , 哦 上帝 , 和 帮助 我们 到 看 它 和 修正 .
上帝啊, 我们是邪恶的, 求您帮助我们认识到这一点并改正。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][help][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['betə(r)] .
We are good , and help us to be better .
我们 是 好的 , 和 帮助 我们 到 是 更好的 .
我们都很优秀, 这有助于我们变得更好。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðəɪ] ['sɜ:vənts] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] [aɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [sendɪst] [sʌn][ænd; ənd]
Look down upon thy servants with a patient eye , even as Thou sendest sun and
看 向下 之上 你的 仆人 和 一个 病人 眼睛 , 甚至 作为 你 最 太阳 和
[reɪn] ;
rain ;
雨 ;
请以慈悲的目光俯视你的仆人, 正如你赐予阳光和雨露一样;

[lʊk] [daʊn] , [kɔ:l][ə'pɒn][ðə; ði][draɪ][bəʊnz] , ['kwɪkən] , [ɪn'laɪv(ə)n] ; [rɪ:kri'eɪt] [ɪn][ju: 'es][ðə; ði][səʊl]
look down , call upon the dry bones , quicken , enliven ; recreate in us the soul
看 向下 , 称呼 之上 这 干燥 骨头 , 加速 , 活跃 ; 重现 在 我们 这 灵魂
[ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ,
of service ,
的 服务 ,
俯视大地, 唤醒枯骨, 使其复苏, 重获生机; 在我们心中重新创造服务之魂。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [pi:s] ; [rɪ'nju:][ɪn][ju: 'es][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
the spirit of peace ; renew in us the sense of joy .
这 精神 的 和平 ; 更新 在 我们 这 感觉 的 喜悦 .
和平的精神; 重新唤起我们心中的喜乐。

[ə; eɪ] ['laʊdən] ['sæbəθ] [mɔ:n]
A LOWDEN SABBATH MORN
一个 洛登 安息日 早晨

洛登安息日早晨

[baɪ] ['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən]
BY ROBERT LOUIS STEVENSON
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森
作者: 罗伯特·路易斯·史蒂文森

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['klɪŋkəm] - [klæŋk][əʊ] - ['sæbəθ] [belz]
The clinkum - clank o ' Sabbath bells
这 克林库姆 - 铮铮 o - 安息日 铃铛
安息日的钟声叮当作响

[nu:] [tu:; tə][ðə; ði] - - ['rʊkəri] [swelz] ,
Noo to the hoastin ' rookery swells ,
不 到 这 - - 乌鸦巢 涌浪 ,
不, 不要招待那些喧闹的乌鸦。

[nu:] - [leɪh] [ɪn] ['feɪdi] [delz] ,
Noo faintin ' laigh in shady dells ,
不 拉伊 在 阴凉 戴尔斯 ,

Noo晕倒在阴凉的山谷里，

[saʊndz] [fa:(r)][æn; ən] - [niə(r)] ,
Sounds far an ' near ,
声音 远的 一个 靠近 ,

听起来既遥远又近在咫尺。

[æn; ən] - [θru:] [ðə; ði] ['sɪmə(r)] ['kɪntri:] [telz]
An ' through the simmer kintry tells
一个 通过 这 煨 亲属 讲述

透过慢炖的亲属关系讲述

[ɪts] [teɪl] [əʊ] - [tʃɪə(r)] .
Its tale o ' cheer .
它是 故事 o 欢呼 .

这是一个令人振奋的故事。

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

[æn; ən] - [nu:] , [tu:; tə] [ðæt] [mə'ləʊdiəs] [pleɪ] ,
An ' noo , to that melodious play ,
一个 不 , 到 那 悦耳动听 玩 ,

安努，伴着那美妙的旋律，

[ə; eɪ] - [ɔ:n] [ðə; ði]['kwaɪət] [swɛɪ] —
A deidly awn the quiet sway —
一个 芒 这 安静的 摇摆 —

死寂的遮阳篷静静地摇曳着——

[ə; eɪ] - [ken][ðeə(r)] ['sɒləm] ['hɒlədeɪ] ,
A ' ken their solemn holiday ,
一个 肯 他们的 庄严 假期 ,

A' ken 他们庄严的节日，

['bestɪəl] [æn; ən] - ['hju:mən] ,
Bestial an ' human ,
兽性 一个 人类 ,

兽性与人性，

[ðə; ði] ['sɪŋɪn] - ['lɪnti:] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] ,
The singin ' lintie on the brae ,
这 唱歌 林蒂 在 这 布雷 ,

山坡上唱歌的林蒂

[ðə; ði]['rɛstɪn] - .
The restin ' plou'man .
这 休息 - - .

休息的 plou'man。

[θri:]
III
三、

三

[hi:; hi] , [meə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðə; ði] [leɪv] [əʊ] - [men] ,
He , mair than a ' the lave o ' men ,
他 , 梅尔 比 一个 这 澡 o 男人 ,

他比所有男人都更伟大，

[hɪz; ɪz] [wi:k] - [dʒɔɪz][tu:; tə][ken] ;
His week completit joys to ken ;
他的 星期 - 喜悦 到 肯 ；

他这一周过得非常愉快；

[hɑ:f] - [drest] , [hi:; hi] ['dɔ:ndərz] [aʊt][æn; ən] - [ɪn] ,
Half - dressed , he daunders out an ' in ,
一半 - 穿着 , 他 道恩德斯 出去 一个 - 在 ,

他衣衫不整，跌跌撞撞地进进出出。

[dʌblju: 'aɪ] - ['leɜə(r)] ;
Perplext wi ' leisure ;
困惑 wi - 闲暇 ；

闲暇时感到困惑；

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [ɪmz] [hi:l] [ræks] [ə'gen]
An ' his raxt limbs he'll rax again
一个 - 他的 - 四肢 地狱 rax 再次

他那僵硬的四肢还会再次僵硬。

[dʌblju: 'aɪ] - - - .
Wi ' painfü ' pleasure .
威 - - - .

Wi' painfü' pleasure。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] - - ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [s'traŋ] [ɒ]
The steerin ' mither strang afit
这 - - 母亲 奇怪的 适合

方向盘很奇怪

[nu:] [ʃu:] [ðə; ði] - [bʌt; bət][ə; eɪ][brɪ] ;
Noo shoos the bairnies but a bit ;
不 嘘 这 - 但 一个 少量 ；

Noo 只是稍微赶走了孩子们；

[nu:] [kraɪz][ðem; ðəm][ben] , [ðeə(r)] - -
Noo cries them ben , their Sinday shüit
不 哭泣 他们 本 , 他们的 - -

Noo 哭着说，他们的 Sinday shüit

[tu:; tə] [ska:t] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
To scart upon them ,
到 疤痕 之上 他们 ,

在他们的身上留下伤痕，

[ɔ:(r)] [swi:tɪz] [ɪn][ðeə(r)] [paʊtʃ] [tu:; tə][pɪt] ,
Or sweets in their pouch to pit ,
或者 甜心们 在 他们的 小袋 到 坑 ,

或者把糖果放在它们的袋子里，以便食用。

[dʌblju: 'aɪ] - - [ɒn][ðem; ðəm] .
Wi ' blessin's on them .
威 - - 在 他们 .

愿上帝保佑他们。

[vi:]
V
V

[ðə; ði] [læs] , [kli:n] [freɪ] [tæp][tu:; tə] [teɪz] ,
The lasses , clean frae tap to taes ,
这 姑娘们 , 干净的 弗雷 轻敲 到 泰斯 ,
这些姑娘们, 从水龙头到脚都干净,

[ɑ:(r); ə(r)] [bʌsk] [ɪn] - - - ;
Are busked in crunklin ' underclaes ;
是 街头卖艺 在 - - - ;
穿着皱巴巴的内衣在街头表演;

[ðə; ði] - [həʊz] , [ðə; ði] [wi:l] - [fɪld] [steɪz] ,
The gartened hose , the weel - filled stays ,
这 - 软管 , 这 威尔 - 已填 停留 ,
带花园的软管, 装满轮子的支架,

[ðə; ði] - [ʃɪft] ,
The nakit shift ,
这 - 转移 ,
纳基特轮班,

[ə; eɪ] - [bli:tʃt] [ɒn] ['bɒni] [gri:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ,
A ' bleached on bonny greens for days ,
一个 - 漂白 在 邦妮 青菜 为了 天 ,
连续几天在美丽的绿色植物上漂白,

[æn; ən] - [waɪts] [ðə; ði][drɪft] .
An ' white's the drift .
一个 - 怀特 这 漂移 .
而白色才是潮流。

['sɪksθ]
VI
六年级
六

[æn; ən] - [nu:] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kɜ:rkwɜ:rd][maɪl]
An ' noo to face the kirkward mile
一个 - 不 到 脸 这 柯克沃德 英里
安努要面对柯克沃德英里

[ðə; ði] - [hæt][əʊ] - ['deɪsənt] [staɪl] ,
The guidman's hat o ' dacent style ,
这 - 帽子 o - 达森特 风格 ,
领班的时髦帽子,

[ðə; ði] ['blækɪt] [ʃu:n] , [wi:; wi] [nu:n] [mɔ:n] [faɪl]
The blackit shoon , we noon maun fyle
这 黑猫 舒恩 , 我们 中午 毛恩 弗莱
黑猫舒恩, 我们中午要费勒

[æz; əz] [waɪts] [ðə; ði]['mɪlə(r)] :
As white's the miller :
作为 怀特 这 磨坊主 :
就像磨坊主是白人一样:

[ə; eɪ] - - [pi:ti] [ti:;eɪ'i:] , [tu:; tə][spɑɪl]
A waefü ' peety tae , to spile
一个 - - 皮蒂 泰 , 到 桩子
A waefü' peety tae, to spile

[ðə; ði] [wɔ:rθ] [əʊ] - ['sɪlə(r)] .
The warth o ' siller .
这 沃斯 o - 金钱 .
银子的疣。

[sevn]
VII
七

第七章

[ˈaʊə(r)] - , [aɪ] [es eɪ ˈiː] [ki:n] [tuː; tə] [kræk] ,
Our Marg'et , aye sae keen to crack ,
我们的 - , 是的 sae 敏锐的 到 裂缝 ,

我们的玛格丽特，也渴望破解，

[du:s] - - - [ɪn][ðə; ði] [ˈstaʊri] [træk] ,
Douce - stappin ' in the stoury track ,
温柔 - - 在 这 故事 追踪 ,

在崎岖的赛道上轻快地走着，

[hɜː(r); hə(r)] - [gaʊn][ə; eɪ] - - [bæk]
Her emeral't gown a ' kiltit back
她 - 贡 一个 - - 后退

她的翡翠色背带苏格兰短裙

[freɪ] - [kəʊts] ,
Frae snawy coats ,
弗雷 - 外套 ,

Frae snawy 外套，

[waɪt] - [ˈæŋkld] , [li:dz] [ðə; ði][ˈkɜːrkwɜːrd] [pæk]
White - ankled , leads the kirkward pack
白色的 - 脚踝 , 线索 这 柯克沃德 盒

白脚踝，领头的是柯克沃德狼群

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [grəʊts] .
Wi ' Dauvit Groats .
威 - - 格罗特 .

Wi' Dauvit Groats。

[ertθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] [θɑːkt] [əˈhɪnt] , [ɪn] [ˈrʌŋkəld] [briːks] ,
A thocht ahint , in runkled breeks ,
一个 思想 提示 , 在 伦克尔德 短裤 ,

一条托赫特阿暗示，在崎岖的溪流中，

[ə; eɪ] - [spail] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈlaɪn] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
A ' spiled wi ' lyin ' by for weeks ,
一个 - 洒了 wi - 躺着 - 经过 为了 周 ,

A' 洒了，躺了好几个星期，

[ðə; ði][ˈgaɪdmæn] [ˈfɒləʊz] [klɔːs] , [æn; ən] - -
The guidman follows closs , an ' cleiks
这 向导 跟随 关 , 一个 - -

向导跟随 closs，然后 cleiks

[ðə; ði] [ˈsɒnsi] [ˈmɪsɪz] ;
The sonsie misses ;
这 sonsie 错过 ;

孙子没来；

[hɪz; ɪz] - [feɪs] [æt; ət] [eɪns] [biˈspiːk]
His sarious face at aince bespeaks
他的 - 脸 在 自 表明

他脸上那副严肃的表情表明

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] .
The day that this is .
这 天 那 这 是 :

就是今天。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] [aɪ] [æn; ən] - [waɪ] [wi:: wi][ˈniərə(r)] [drɔ:]
And aye an ' while we nearer draw
和 是的 一个 - 尽管 我们 更近 画

是的，当我们越来越远的时候

[tu:: tə] [wɔ:r] [ðə; ði][ˈkɜ:rkɪtən][laɪz] [æ'ɫɔ:] ,
To whaur the kirkton lies alaw ,
到 什么 这 柯克顿 谎言 法律 ;

教堂所在的位置

[meə(r)] - , [ˈkʌmɪn] - [sɔ:ft][æn; ən] - [slɔ:]
Mair neebours , comin ' saft an ' slaw
梅尔 - , 即将到来 - 安全 一个 - 凉拌卷心菜

更多邻居，快来吃凉拌卷心菜

[freɪ] [hɪə(r)][æn; ən] - [ðeə(r)] ,
Frae here an ' there ,
弗雷 这里 一个 - 那里 ;

这里那里，

[ðə; ði] [θɪkə] [θræŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [æn; ən] - [kɔ:]
The thicker thrang the gate , an ' caw
这 较厚 thrang 这 门 , 一个 - 啼

栅栏门上的铃铛越来越粗，嘎嘎叫。

[ðə; ði][staʊə(r)][ɪn][eə(r)] .
The stour in air .
这 斯托尔 在 空气 :

空中的喧嚣。

[eks]
X
X

X

[bʌt; bət] [hɑ:k] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[ðə; ði] [belz] [freɪ] [ˈniərə(r)] [klæŋ]
the bells frae nearer clang
这 铃铛 弗雷 更近 铛

更近的钟声响起

[tu:: tə] - [ðə; ði] [slɔ:] , [ðeə(r)][saɪdz] [ðeɪ] [bæŋ]
To rowst the slaw , their sides they bang
到 - 这 凉拌卷心菜 , 他们的 侧面 他们 砰

为了翻炒凉拌卷心菜，它们用身体两侧互相撞击。

[æn; ən] - [si:] ! [blæk] [kəʊts] - [θræŋ]
An ' see ! black coats a'ready thrang
一个 - 看 ! 黑色的 外套 - thrang

瞧！黑衣人已经准备好了

[ðə; ði] [ɡri:n] - ;
The green kirkyaird ;
这 绿色的 - ;

绿色的教堂；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [jɛt] , [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [spæn]
And at the yett , the chestnuts spang
和 在 这 耶特 , 这 栗子 笔直

而到了那时，栗子开始摇晃

[ðæt] [brəkt] [ðə; ði] [leəd] .
That brocht the laird .
那 布罗赫特 这 领主 .

那位领主来了。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['sɒləm] ['eldəz] [æt; ət][ðə; ði] [plɛɪt]
The solemn elders at the plate
这 庄严 长者 在 这 盘子

餐盘旁庄严肃穆的长者们

[stænd][ˈdrɪŋkɪn] - [di:p] [ðə; ði][praɪd][əʊ] - [steɪt] :
Stand drinkin ' deep the pride o ' state :
站立 喝酒 - 深的 这 自豪 o - 状态 :

站着畅饮，感受国家的骄傲：

[ðə; ði] ['præktɪst] [hændz][æz; əz] [ɡæʃ] [æn; ən] - [ɡreɪt]
The practised hands as gash an ' great
这 已实践 双手 作为 伤口 一个 - 伟大的

熟练的双手如同伤口和巨物

[æz; əz] [lɔ:dz] [əʊ] - ['seɪ(ə)n] ;
As Lords o ' Session ;
作为 领主 o - 会议 ;

作为高等法院法官；

[ðə; ði]['leɪtə(r)] [nemd] , [ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] [blɛɪt]
The later named , a wee thing blate
这 之后 命名 , 一个 哇 事物 布莱特

后者被命名为一个小东西

[ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreɪ(ə)n] .
In their expression .
在 他们的 表达 .

在他们的表达中。

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] - [steɪn] [ðæt] [mɑ:k] [ðə; ði] [di:d] ,
The prentit stanes that mark the deid ,
这 - 石器 那 标记 这 戴德 ,

标志着死亡的石碑，

[ˌdʌblju: 'ɑɪ] - ['leŋθənd] [lɪp] , [ðə; ði] - [ri:d] ;
Wi ' lengthened lip , the sarious read ;
威 - 加长 唇 , 这 - 读 ;

Wi' 拉长的嘴唇，讽刺地读着；

[sain] [wei] [ə; eɪ] - - [hard] ,
Syne way a moraleesin ' heid ,
同步 方式 一个 - 海德 ;

Syne way a moraleesin' heid,

[æn; ən] [ðen] [æn; ən] - [ðeə(r)]
An then an ' there
一个 然后 一个 - 那里

然后，还有

[ðeə(r)] - - ['præktɪs] [æn; ən] - [ðeə(r)] [kri:d]
Their hirplin ' practice an ' their creed
他们的 - 实践 一个 - 他们的 信条

他们的苦行僧习俗和他们的信条

[traɪ][hɑ:d][tu:; tə][skweə(r)] .
Try hard to square .
尝试 难的 到 正方形 :

尽量把它弄成正方形。

[,ɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ]
XIII
十三

十三

[ɪts] [hɪə(r)]['aʊə(r)] - [læn] [hæz; həz][leɪn] ,
It's here our Merren lang has lain ,
它是 这里 我们的 - 语言 有 莱恩 ,

我们的梅伦·朗就躺在这里，

[ə; eɪ] [wi:] - [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [steɪn] ;
A wee bewast the table - stane ;
一个 哇 - 这 桌子 - 石 ;

一点点浪费了桌面；

[æn; ən] - [jɑ:nz] [ðə; ði] [greɪv] [əʊ] - ['sændi] [bleɪn] ;
An ' yon's the grave o ' Sandy Blane ;
一个 - 扬的 这 严重 o - 沙 布莱恩 ;

那边是桑迪·布莱恩的坟墓；

[æn; ən] - ['fɜ:ðə(r)] ['aʊər] ,
An ' further ower ,
一个 - 更远 所有者 ,

更进一步，

[ðə; ði] - - , ['deɪsənt][men] !
The mither's brithers , dacent men !
这 - , 达森特 男人 !

母亲的兄弟们，都是正派男人！

[laɪ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['fəʊ.ə] .
Lie a ' the fower .
说谎 一个 - 这 花朵 :

躺在花丛中。

[,ɛks,ɑr'vi:]
XIV
十四

十四

[hɪə(r)][ðə; ði][ˈgaɪdmæn][sɔ:l] [baɪd] [ə'wi:]
Here the guidman sall bide awee
这里 这 向导 萨尔 比德 啊

牧羊人将在此等候

[tuː; tə] - [ə'mæŋ] [ðə; ði] [diːd] ; [tuː; tə] [siː]
To dwell amang the deid ; to see
到 - 阿芒 这 戴德 ; 到 看

守护神；查看

[ɔːld] ['fersɪz][klɪə(r)][ɪn] ['fænsɪz] - ;
Auld faces clear in fancy's e'e ;
奥尔德 面孔 清除 在 精致的 - ;

老脸在幻想中清晰可见；

[br'laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)]
Belike to hear
大概 到 听到

很可能听到

[ɔːld] ['vɔɪsɪz] - [sɔːft][æŋ; ən] - [sliː]
Auld voices fa'in saft an 'slee
奥尔德 声音 - 安全 一个 - 睡眠

老声音在平静中渐渐消逝

[ɒŋ] ['fænsɪz] [ɪə(r)] .
On fancy's ear .
在 精致的 耳朵 ；

在Fancy的耳朵上。

[ˈeks'viː]
XV
十五

十五

[ðʌs] , [ɒŋ][ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - ['sɒləm] [θɪŋz] ,
Thus , on the day o 'solemn things ,
因此 , 在 这 天 o - 庄严 事物 ,

因此，在庄严的日子里，

[ðə; ði] [bel] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [swɪŋz]
The bell that in the steeple swings
这 钟 那 在 这 尖顶 摇摆

教堂尖顶上摇曳的钟

[tuː; tə] [fɔːld] [ə; eɪ] - - [rɪŋz]
To fauld a scaittered faim'ly rings
到 福尔德 一个 - - 戒指

为散落各处的家人戒指而失败

[ɪts] - [skriːd] ;
Its walcome screed ;
它是 - 长篇大论 ；

它的欢迎辞令；

[æŋ; ən] - [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ['hɪərə(r)] [brɪŋz]
An 'just a wee thing nearer brings
一个 - 只是 一个 哇 事物 更近 带来

而一件小事也越来越近了。

[ðə; ði] [kwɪk] [æŋ; ən] - [diːd] .
The quick an 'deid .
这 快的 一个 - 戴德 ；

速战速决。

[ˌeks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[bʌt; bət] [nu:] [ðə; ði] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪn] - [ɪn] ;
But noo the bell is ringin ' in ;
但 不 这 钟 是 铃声 - 在 ;

但现在钟声响了；

[tu:; tə][tɑ:k][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [fəʊk][br'ɡɪn] ;
To tak their places , folk begin ;
到 tak 他们的 地方 , 民间 开始 ;

人们开始各就各位；

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][,hɪm'sel] - [wɪl] -
The minister himsel ' will shüne
这 部长 他自己 - 将要 -

部长本人将.....

[bi:; bi][ʌp][ðə; ði] [ɡert] ,
Be up the gate ,
是 向上 这 门 ,

走到大门前，

[fɪld] ['fu:] - [,dʌblju: 'aɪ] - ['kleivə] [ə'baʊt][sɪn]
Filled fu ' wi ' clavers about sin
已填 福 - wi - 克拉维斯 关于 罪

充满了关于罪恶的曲调

[æn; ən] - [mænz] [ɪ'steɪt] .
An ' man's estate .
一个 - 男人的 财产 .

一个男人的遗产。

[,eks,vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][ʌp] — [frentʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] - ,
The tünes are up — French , to be shüre ,
这 - 是 向上 — 法语 , 到 是 - ,

tünes 已经启动了——法语，当然，

[ðə; ði] - - [frentʃ] , [æn; ən] - [twɔ:] - [θri:] [meə(r)] ;
The faithfü ' French , an ' twa - three mair ;
这 - - 法语 , 一个 - twa - 三 梅尔 ;

信仰的法国人，还有两三个；

[ðə; ði] [ɔ:ld] - , - - [seə] ,
The auld prezentor , hoastin ' sair ,
这 老 - , - - 赛尔 ,

古老的先主，hoastin' sair，

[weɪlz] [aʊt][ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] ,
Wales out the portions ,
威尔士 出去 这 部分 ,

威尔士人把这些部分拿出来，

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)]
An ' yirks the tüne into the air
一个 - 伊尔斯 这 - 进入 这 空气

安将管子吹向空中

[,dʌblju: 'aɪ] - [kwɪə(r)] [kən'tɔ:rfənz] .
Wi ' queer contortions .
威 - 酷儿 扭曲 .

奇异的扭曲。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[fˈɒləʊz] [ðə; ði] [preə(r)] , [ðə; ði] ['riːdɪn] - [nekst] ,
Follows the prayer , the readin ' next ,
跟随 这 祷告 , 这 阅读 - 下一个 ,

祷告之后，接下来是朗读。

[æŋ; ən] - [ðæn; ðən][ðə; ði] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tekst] —
An ' than the fisslin ' for the text —
一个 - 比 这 - - 为了 这 文本 —

比文本的插入更糟糕——

[ðə; ði][twɔː] - [θriː] [lɑːst][tuː; tə][faɪnd][,aɪ 'tiː] , [vekst]
The twa - three last to find it , vext
这 twa - 三 最后的 到 寻找 它 , vext

最后找到它的那两个三人，vext

[bʌt; bət][kaɪnd][əʊ] - [praʊd] ;
But kind o ' proud ;
但 种类 o - 自豪的 ;

但有点骄傲；

[æŋ; ən] - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pepəməɪnt] [ɑː(r); ə(r)] [ræks] ,
An ' than the peppermints are raxed ,
一个 - 比 这 薄荷糖 是 拉克德 ,

然后薄荷糖就被吃光了。

[æŋ; ən] - ['sʌðənˌwʊd] .
An ' southernwood .
一个 - 南方伍德 .

还有南方的伍德。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [taɪm] [wɑːn] [paʊz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]
For noo's the time whan pows are seen
为了 - 这 时间 何时 战俘 是 已见

对于 noo's 来说，时间 whan pows 是可见的

[nɪd] - ['nɑːdɪn] - [laɪk][ə; eɪ] - ;
Nid - noddin ' like a mandareen ;
巢 - 点头 - 喜欢 一个 - ;

像个贵族一样点头；

[wen] ['tenti] ['maɪðə; 'mɪðə(r)][stæp][ə; eɪ] [priːn]
When tenty mithers stap a preen
什么时候 帐篷 母亲们 踏步 一个 梳妆打扮

当帐篷妈妈们梳理羽毛时

[ɪn] ['sliːpɪn] - [wiːn] ;
In sleepin ' weans ;
在 睡觉 - 断奶 ;

在睡梦中的婴儿；

[æŋ; ən] - ['niːli] [hɑːf][ðə; ði] ['pærəˌkiːn]
An ' nearly half the parochine
一个 - 几乎 一半 这 帕罗奇内

几乎一半的教区

[fə'get] [ðeə(r)][peɪnz] .
Forget their pains .
忘记 他们的 疼痛 .

忘记他们的痛苦吧。

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] - - [twɔː][ɔː(r)] [θriː] :
There's just a waukrif ' twa or three :
有 只是 一个 - - twa 或者 三 :

只有一两个 waukrif' twa:

[θrɔːn] - [swiːr] [tuː; tə] - [griː] ,
Thrawn commentautors sweer to ' gree ,
索龙 - 甜 到 - 绿 ,

Thrawn评论员发誓“同意”，

[wiːn] - - [æt; ət][ðə; ði] - - [biː]
Weans glowrin ' at the bumlin ' bee
断奶 - 在 这 - 蜜蜂

孩子们怒视着那只笨拙的蜜蜂

[ɒn] [waɪndi] - ['glɑːsɪz] ,
On windie - glasses ,
在 温迪 - 眼镜 ,

关于风镜，

[ɔː(r)] [lædz] [ðæt] [tɑːk][ə; eɪ] [kiːk] [ə; eɪ] - [gliː]
Or lads that tak a keek a - glee
或者 小伙子们 那 tak 一个 keek 一个 - 高兴

或者那些兴高采烈的小伙子们

[æt; ət] ['sɒnsi] [læs] .
At sonsie lasses .
在 sonsie 姑娘们 .

在 sonsie lasses。

[ˌeksˈeksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌhɪmˈsɛl] - , [ˈmiːnwaɪl] , [freɪ] [wɔːr] [hiː; hi] [kɒks]
Himself , meanwhile , frae whaur he cocks
他自己 - , 同时 , 弗雷 什么 他 公鸡

与此同时，Himself'，从他竖起的

[æŋ; ən] - [bɒbz] - [ðə; ði][ˈsaʊndɪŋ] - - [bɒks] ,
An ' bobs below the soundin ' - box ,
一个 - 鲍勃 - 这 听起来 - - 盒子 ,

音箱下方

[ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˌʌnˈlɒks]
The treesures of his words unlocks
这 - 的 他的 字 解锁

他话语中的树木开启了

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌprɒdɪˈɡæləti] ,
Wi ' prodigality ,
威 - 挥霍无度 ,

威的挥霍无度，

[æŋ; əŋ] - [di:lz] [sʌm; səm][ˈʌŋkəʊ][dɪŋɡɪn] - [nɔk]
An ' deals some unco dingin ' knocks
一个 - 交易 一些 未 丁金 - 敲门声
安处理一些不寻常的叮当声

[tu:; tə] - .
To infidelity .
到 - .
不忠。

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二
二十二

[ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˈsnæpi] [ˈʌŋkʃn] , [hu:] [hi:; hi] [bə:k]
Wi ' snappy unction , hoo he burkes
威 - 轻快 功能 , 呼 他 伯克斯
Wi' snappy unction, hoo he burkes

[ðə; ði] [həʊps] [əʊ] - [men] [ðæt] [trʌst] [ɪn] [wɜ:ks] ,
The hopes o ' men that trust in works ,
这 希望 o - 男人 那 相信 在 作品 ,
那些信赖工程的人的希望，

[ɪkˈspaʊnd] [ðə; ði] - [əʊ] - [ˈɪðə(r)][kɜ:rks] ,
Expounds the fau'ts o ' ither kirks ,
阐述 这 - o - 另一个 柯克斯 ,
阐述其他教堂的缺点，

[æŋ; əŋ] - [ˈjɔ:z] [ðə; ði] [best] [əʊ] - [ðem; ðəm]
An ' shaws the best o ' them
一个 - 肖氏 这 最好的 o - 他们
安·肖斯是他们中最优秀的

[nəʊ] [ˈmʌkəl] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [tɜ:rks] ,
No muckle better than mere Turks ,
不 大块 更好的 比 仅仅 土耳其人 ,
比土耳其人强不了多少。

[wen] [eɪz] [kənˈfest] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
When a's confessed o ' them .
什么时候作为 坦白 o - 他们 .
当 a 承认他们。

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三
二十三

[brɪˈθæŋkɪt] !
Bethankit !
感谢 !
感谢！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈbɒni] [kri:d] !
what a bonny creed !
什么 一个 邦妮 信条 !
多么美好的信条啊！

[wɒt] [meə(r)] [wʊd] [ˈbɒɪ] [ˈkrɪstʃən] [ni:d] ? —
What mair would ony Christian need ? —
什么 梅尔 会 仅 基督教 需要 ? —
基督徒还需要什么呢？

[ðə; ði] [brɔ:] [wɜ:dz] - ['aʊər] [hɪz; ɪz] [haɪd] ,
The braw words rumm'le ower his heid ,

这 布拉 字 - 所有者 他的 海德 ,

这些粗鲁的话语在他脑海中回荡，

[nɔ:(r)] [strə(r)] [ðə; ði] ['sli:pə(r)] ;
Nor steer the sleeper ;

也不 转向 这 轨枕 ;

也不可操控沉睡的船只；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['rɛstɪn] - [greɪvz] , [ðə; ði] [di:d]
And in their restin ' graves , the deid

和 在 他们的 休息 - 坟墓 , 这 戴德

在他们安息的坟墓里，死神

[sli:p] [aɪ] [ðə; ði] [di:pə(r)] .
Sleep aye the deeper .

睡觉 是的 这 更深 .

睡得越沉越好。

['ɔ:θərz] [nəʊt]
AUTHOR'S NOTE

作者的 笔记

作者注

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [gest] [baɪ] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pærɪʃ] [ɪn] [maɪ] [aɪ] ,
It may be guessed by some that I had a certain parish in my eye ,

它 可能 是 猜对了 经过 一些 那 我 有 一个 肯定 教区 在 我的 眼睛 ,

有些人可能会猜到，我眼里有某个教区。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['prɒpə(r)] [aɪ] [ʊd; ʊd] [eɪ di: 'di:] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌdɪsklə'meɪʃən] .
and this makes it proper I should add a word of disclamation .

和 这 制作 它 恰当的 我 应该 添加 一个 单词 的 声明 .

因此，我觉得有必要补充一句声明。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] .
In my time there have been two ministers in that parish .

在 我的 时间 那里 有 到过 二 部长们 在 那 教区 .

在我有生之年，那个教区一共只有两位牧师。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['rɪ:z(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [wel] ,
Of the first I have a special reason to speak well ,

的 这 第一的 我 有 一个 特别的 原因 到 说话 出色地 ,

首先，我有一个特别的理由要好好说话。

['i:v(ə)n] [hæd; həd] [ðeə(r)] [bi:n] ['eni] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪl] .
even had there been any to think ill .

甚至 有 那里 到过 任何 到 思考 患病的 .

即使有人心存恶意。

[ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [hæv; həv] ['bʃ(ə)n] [met] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [lɒŋ] ([ɪn] [ðə; ði] [dju:] [freɪz]) " [sæt]
The second I have often met in private and long (in the due phrase) " sat

这 第二 我 有 经常 遇见 在 私人的 和 长的 (在 这 到期的 短语) " 卫星

['ʌndə(r)] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ,
under " in his church ,

在下面 " 在 他的 教会 ,

第二位我经常私下里与他见面，并且（用恰当的说法）在他的教堂里“静坐”很长时间。

[ænd; ɐnd][ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)][hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd][ɔː(r)] [ˈʌɡli] [wɜːd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
and neither here nor there have I heard an unkind or ugly word upon his
和 两者都不 这里 也不 那里 有 我 听到 一个 不友善 或者 丑陋的 单词 之上 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

无论在这里还是在那里，我都没听过他说过一句刻薄或难听的话。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][hæd; həd] [ðʌs] [nəʊ][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈpæɪ] ;
The preacher of the text had thus no original in that particular parish ;
这 牧师 的 这 文本 有 因此 不 原来的 在 那 特别的 教区 ;
因此，这段经文的传道者在该教区并没有原版经文；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [əbˈzɜːvd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] ;
but when I was a boy he might have been observed in many others ;
但 什么时候 我 曾是 一个 男生 他 可能 有 到过 观察到 在 许多 其他的 ;
但当我还是个孩子的时候，他可能在许多其他人身上也被观察到过；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ([laɪk][ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)]) [əˈbrɔːd] ; [ænd; ɐnd][baɪ][ˈriːs(ə)nt] [ədˈvaɪs] ,
he was then (like the schoolmaster) abroad ; and by recent advices ,
他 曾是 然后 (喜欢 这 校长) 国外 ; 和 经过 最近的 建议 ,
当时他（像那位老师一样）在国外；并且根据最近的建议，

[aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ɪnˈtaɪəli] [dɪsəˈprɪəd] .
it would seem he has not yet entirely disappeared .
它 会 似乎 他 有 不是 然而 完全 消失 .
看来他还没有完全消失。

听书破万卷

开口如有神

